



Title	華夷訳語緬甸館雜字の語釈：ケンブリッジ大学蔵本を中心として
Author(s)	大野， 徹
Citation	大阪外国語大学学報. 1967, 17, p. 127-173
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80281
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

華夷訳語緬甸館雑字の語釈

—ケンブリッジ大学蔵本を中心として—

大 野 徹

Decipherment of the Sino-Burmese Vocabulary in the Ching Dynasty

Tōru Ōno

It seems to me that the Sino-Burmese Vocabularies, Mien-Tien-Kuan, compiled during the Ming and the Ching dynasties, will contribute to the study on the historical evolution of the Burmese language. This paper is exclusively due to the manuscript preserved in the Wade Collection, University Library, Cambridge.

The so-called Cambridge Manuscript, so far as the Burmese Vocabulary are concerned, differs considerably from the other three manuscripts preserved in the Toyobunko, Tokyo; Société Asiatique de Paris, and the British Museum, London.

One of the most remarkable features is the number of the words recorded in the Cambridge Manuscript. It contains 1217 words. Meanwhile, only 229 words are recorded in the Toyobunko Manuscript; 657, Société Asiatique de Paris, and 660, the British Museum, respectively. This numerous words are composed of two sources: the original vocabulary and the enlargement. They are classified into nineteen chapters according to the sememe of the each word.

In the second place, there can be seen a few peculiarities of the Chinese transcriptions of the Burmese vocabulary between the Cambridge Manuscript and the other three materials. Phonological characteristics of the Burmese in those days are summarized as follows:

1) Rhotacization of the words observed in the manuscripts of the Toyo Bunko, Société Asiatique de Paris, and the British Museum, disappears in the Cambridge material as a rule. This phenomenon may indicate the shift of the phoneme -r- to -j- in the Burmese took place during the Ming and the Ching dynasties. The script -r- of the Burmese denotes only the

palatalization of the preceding consonant.

2) It is probable that the final nasals of the syllables have been really pronounced in accordance with the Burmese scripts. As a matter of fact, the final -ŋ, -n, and -m are discriminated by the Chinese characters: final -aŋ and -an of the Burmese syllables are represented by -aŋ and -an also in the Chinese scripts. On the other hand, final -am of the Burmese is specified by means of the Chinese -an plus -mu. For example, **khjam** (to be cold) of the Burmese is transcribed 鉛姆 in the Chinese characters. The letter 姆, appeared in the second place, denotes that the actual pronunciation of the final consonant is not a velar nasal but a labial one.

3) The final stops -k, -t, and -p are indistinguishable through the Chinese scripts. All of them are, nevertheless to say, supposed to be articulated as the glottal stops.

4) The Chinese scripts represent obviously the distinction between the aspirated and unaspirated initial consonants in the Burmese language: namely, k- versus kh-, t- Vs. th-, p- Vs. ph-, and c- Vs. ch-.

5) No distinction is shown between the voiced nasals ŋ-, n-, m- and the voiceless hŋ-, hn-, hm- in the Burmese Language owing to the lack of the voiceless nasals in the Chinese phonology. It is however probable that the discrimination has been existed in those days.

6) It is impossible to confirm whether there were voiced initial stops g-, d-, and -b in the Burmese language or not.

7) The Chinese scripts neglect entirely the tonemic features of the Burmese language. For instance, quite the same script 棉 represents both for **mian** (horse) with the High Falling Tone and for **mian** (high) with Accute Tone. In the same way, 力 expresses both for **le** (to be heavy) with High Falling Tone and for **le** (wind) with Low Level Tone.

Though the vocabulary recorded in the Cambridge Manuscript are not necessarily identical with the contemporary one, it is comparatively easy for us to make clear their significances as against the phonological reconstruction.

ま え が き

明の四夷館¹⁾, 清の四訳館で編纂された各種の華夷訳語については, 従来数多くの研究成果が発表されている²⁾が, 緬甸館に関する研究報告は, 東洋文庫本とパリ本について考察した荻原氏

の労作³⁾を除いてみあたらない。

緬甸館は、韃靼、女真等他の七館と共に、明の永楽5年(1407AD)に設置された⁴⁾が、館員の人数は相当多かったようである。

四訳館則⁵⁾の「増定館目錄卷之七・緬甸館」の条(上册)によると、的洒以下方大受に至るまで29名(内1名は姓氏不詳)の「属員」の名がみえる。この内、的洒、孟香の兩名(緬甸土夷)を除き、いずれも漢人である。職種は、教師、弁事、序班、主簿等で「訳字生」は含まれていない。

同じ「新增館則・本朝属員八館官職名・緬甸館」の条には、序班教師として呉嘉胤、許輯瑞の兩名の名がみえる。この兩名は「増定館則卷之二十一・新增館則・八館師生較閱姓氏・緬甸館」の条(下册)にある成応龍以下12名の「訳字生」達の序班教師である。訳字生の名は、このほかに「新增館則・緬甸館」の条にみえる教師序班呉嘉猷の下に6名(内5名は重複)、「継業生」としては「各館師生校閱姓氏補・緬甸館継業生」の条に、趙繼隆以下10名の名がみえる。これら緬甸館の属員、訳字生達の大半は漢人であったが、教師の中にはビルマ人もいたらしく、偶々進貢してきた緬甸人六名を無理に留めて四夷館の教師に任じた例⁶⁾もある。

緬甸館訳語に、大文字の漢語を中心としてその左側にビルマ語の訳語を、そして漢語の右側にビルマ語の発音を漢字で示した形の、所謂「雑字」と、ビルマ文字⁷⁾を用いて漢語文との対照文を並置した「来文」がある事は、他の各館と変りがない。

註1) 四夷館については、Norman Wild: Materials for the Study of the Ssu I Kuan. BSOAS. vol. 11 (1945) pp. 617-640. Pelliot Paul: Le Sseu-Yi-Kouan et le Houei-t'ong-Kouan. T'oung Pao Tome 38 (1948) 等の解説が簡潔で要を得ている。

註2) 例えば、泉井久之助「東洋文庫本華夷訳語百夷館雑字並びに来文の解説」比較言語学研究・昭和24年・pp.191-304: 西田龍雄「十六世紀におけるパイ・イ語一漢語一パイ・イ語単語集の研究」東洋学報第43巻第3号・昭和35年等がある。華夷訳語研究の概要については、山崎忠「我国に於ける華夷訳語研究史」朝鮮学報第5輯・昭和28年にくわしい。尚、「最近に於ける四夷館及び華夷訳語の研究」東洋学報33の3, 4。

註3) 荻原弘明「東洋文庫本華夷訳語緬甸館雑字一附・訳史紀余緬甸国書一についての覚書(緬甸史雑考Ⅲ)」鹿大史学・第13号: 荻原弘明「マンナン・ヤーザウィン第七部(Ⅱ)・附・巴里本華夷訳語緬甸館訳語についての覚書(緬甸史雑考Ⅳ)」鹿児島大学教養部史学科報告・第14号: 筆者も且て東洋文庫本緬甸館雑字をとり扱った事がある。拙稿「ビルマ語音韻の史的変遷に関する研究」京都大学大学院修士課程修了論文・昭和38年: 尚、この頃のビルマと中国との関係については、矢野仁一「緬甸の支那に対する朝貢関係について」東洋学報第17巻・昭和3-4年・pp. 1-39に述べられている。

註4) 神田喜一郎「明の四夷館に就て」東洋学説林・昭和23年・p. 5。

註5) 京都帝国大学文学部東洋史研究室重刊「四訳館則」昭和2年・上・下册

註6) 神田喜一郎 op. cit. p. 19

「雑字」とよばれる緬漢対訳語彙集には、(1) 東洋文庫蔵明鈔本（東京）(2) 巴里アジア協会蔵清鈔本（フランス）(3) ケンブリッジ大学図書館 ウェード・コレクション蔵本（英国）(4) Edkins 氏旧蔵大英博物館蔵明刊本（英国）の三鈔本、一刊本が知られている⁸⁾。

このほかに、広東駐在のイタリア領事 Giuseppe Ros (Rossi?) 氏蔵の八国語の華夷訳語異本の中にも「乙種」に属すると思われる清代の鈔本が含まれているとの報告がある⁹⁾。

また、華夷訳語の名前こそついていないが、所謂「乙種本」の一部を抽出して別書の一部としたものに、清代の陸次雲の「訳史紀余」に収められている「緬甸国書」がある¹⁰⁾。

「緬甸館来文」、すなわち緬甸より支那朝廷に上奏された表文には、東洋文庫蔵本のほかに、内閣文庫蔵「西域同文表」の中に収められている「緬甸館表文」がある。共に緬甸文字と漢字との対照文例集であるが、内容はビルマ語ではなく、漢字文の緬甸文字による単なる音写にすぎない。「緬甸館表文」の内容は、「東洋文庫本来文」のそれと全く同じである。このほか、明治35（1902）年に河内で開かれた万国東洋学会に出席した南条文雄、高楠順次郎両博士が、東洋学院図書館蔵本の中に「緬甸館来文」一巻をみかけたと報告されている¹¹⁾。

以上の各種「緬甸館訳語」写本の内、筆者が直接、又はマイクロ・フィルムによって間接的に接する事ができた東洋文庫本、パリ本、ケンブリッジ本、大英博物館本の内容は、概ね次のようになっている。

- 1) 東洋文庫蔵「緬甸館雑字」は、最初に「通用門」とあるのみで、総計229の語彙を含む。但し、門の名と内容とは関係がない。
- 2) パリ・アジア協会蔵清鈔本「緬甸館訳語」は、天文、地理、時令、花木、鳥獸、人物、人

註7) 緬甸文字及びそれと同系文字を用いている百夷、八百等の文字体系については、山本達郎「華夷訳語にみえたる百夷及び八百の文字」東方学報・東京・第6冊・昭和11年にくわしい。

註8) 石田幹之助「女真語研究の新資料」桑原博士還暦記念東洋史論叢・昭和6年。尚、Hirth が蒐集したベルリン本 (Staatsbibliothek), Morrison が蒐集した London Univ. College 蔵本, Amiot 師が北京で蒐集した清代鈔本 (Bibliothèque nationale de Paris), St. Petersburg の不完本 (Musée Asiatique) 等の中にも緬甸館訳語が含まれているかどうか詳かでない。これら諸写本については、小倉進平「朝鮮館訳語語釈」東洋学報第28巻・昭和16年：田坂興道「回回館訳語語釈」東洋学報第30巻・昭和18年・p.100—101：E. Denison Ross : New Light on the History of the Chinese Oriental College, and a 16th century vocabulary of the Luchuan Language. T'oung Pao vol.9 1908. Pelliot Paul : Journal Asiatique 11 série 4 1914 p.177-191 等に述べられている。

註9) 田坂興道 op. cit. p. 100-101。

註10) Roy Andrew Miller : The Sino-Burmese Vocabulary of the I-SHIH-CHI-YÜ. HJAS. vol.17 no.3-4. 石田幹之助 op. cit. p.1281, 萩原弘明 op. cit. p.2, 11-12, 20-23。

註11) 山崎忠 op. cit. 第六輯・昭和29年。

事、宮殿、器用、飲饌、衣服、身体、珍宝、顔色、文史、数目の16門に分れ、合計657の語彙をもつ¹²⁾。

3) ケンブリッジ大学蔵本。この写本は、University Library, Cambridge, Wade Collection の中に収蔵されているもので、Class-Mark FC. 471. 33 と分類されており、Pelliot によって birman en 94 feuillets と紹介されたもの。内容は巻1から巻4までに分れ、表題は「緬甸訳語巻1」となっているが、巻2から巻4まで（巻3は巻下となっている）は「緬甸番書」と記されている。

小分類の「門」の数は19あり、その配列順序は天文75字、地理42字、時令60字、人物102字、人事150字、身体31字、飲食51字、衣服50字、宮室70字、器用33字、珍宝（これ以下の各門には字数表示がない）、文史、花木、香薬、鳥獸、魚蟲、彩色、方隅、数目、通用となっている。但し、天文門から器用門までの字数というのは、その「門」中の単語の数ではなく、漢語の字数を示している。語彙数は総計1217で、パリ本の大体二倍に近い。これは天文（41）、地理（51）、時令（20）、人物（55）、人事（124）、身体（23）、飲食（13）、衣服（21）、宮室（15）、器用（71）、珍宝（8）、文史（11）、花木（20）、鳥獸（20）、魚蟲全部（21）、彩色（7）、数目（17）の各門において、それぞれカッコ内に示した数の「新增」語彙が加えられている事による。従って、ケンブリッジ本には、元来パリ本とほぼ同じ程度（正確には679）の語彙しかなかったわけである。

ケンブリッジ本は、語彙数もさる事ながら、収録された緬甸語の内容を詳細に調べてみると、パリ本、大英博物館本との間に大きな差異をもっている事がわかる。ケンブリッジ本のもとの語彙自体、パリ本とは必ずしも同一ではない（例えば、天文門ではパリ本の雹、雪、氷、人物門では父、母、夫、婦、妻、妾等の単語が、ケンブリッジ本では脱落している）。しかし、最大の特徴は、緬甸語の音写漢字の違いである。一例をあげると、パリ本では、二重語頭子音の副次音—r—の存在が音写漢字によってはっきりと確認できる（例えば、革里<大>、革来<星>、克類<脚>、麦浪<馬>、白来必<醒>、某路<城>等）のに対し、ケンブリッジ本では、いずれの場合も—j—に移行¹³⁾（正確には先行子音の palatalization）している。例えば、幾<大>、吉<星>、気<脚>、棉<馬>、逼比<醒>、繆<城>等。

註12) 荻原論文 p.56-74では、人物門の「婦」と「妾」の間の「妻」が脱落しているため、656語となっている。

註13) この当時のビルマ文字rの音価は、ふるえ音(trill)や、はじき音(fl原因)ではなく、歯茎摩擦音[ɹ]の如きものであったと推定される。この事は、同一形態素(morpheme)が複合語において異なった音写漢字で表示されている事実(例えば、気<脚>に対する克類揆<靴>、克類囊<鞋>等)によって推測する事ができる。因みに、rを保持している方言として有名なアラカン方言の発音は、Alveolar Fricative [ɹ]である。R. K. Sprigg : A Comparison of Arakanese and Burmese based on Phonological Formulae. Linguistic Comparison in South East Asia and the Pacific. London 1963 p.114. 尚、ア

4) 大英博物館蔵明刊本。この刊本は、British Museum の Department Manuscript. Catalogue No.15344 d. 10 Title Hua-I-I-Yu Vol. 3 と分類されているもので、題名は「華夷訳語」とのみ記されている。

門の数と配列順序は天文(51)、地理(39)、時令(45)、花木(21)、鳥獸(33)、人物(69)、身体(33)、宮殿(45)、器用(33)、衣服(33)、珍宝(21)、飲饌(45)、文史(33)、顔色(21)、数目(33)、人事(105)の16門660語(カッコ内のアラビア数字は各門の語数を示す)である。

門の配列順序と各門中の単語の配列順序とが多少喰違っている事(例えば、人物門の「富・貴」「貧・賤」が、大英博物館本ではパリ本と逆になっている): 単語に多少の出入がみられる事(例えば、大英博物館本の人事門中、「捉」の後の「掣」、宮殿門中、「書房」の前後の「酒店」「客位」等が、パリ本では見あたらない。逆に、パリ本の人物門中、「皇后」は、大英博物館本では消滅している): 音写漢字に幾らかの差異が見られる事(例えば、パリ本の天文門の刺八<月亮>、時令門の八後<辰>、衣服門の八籠<巾>等の「八」が、大英博物館本ではいずれも「把」又は「巴」で、パリ本の天文門の某撒賦<霞>、花木門の草刺等賦<葱>、阿<賦粗>、顔色門の阿賦<紅>、板賦<花紅>、麦類賦<土紅>等の「賦」が、大英博物館本では「泥」で、夫々表記されている)等の諸点を除けば、大英博物館本とパリ本とは殆ど同じである。緬甸語の発音(音写漢字)からみる限り、少なくとも両写本に収録されている緬甸語は、ほぼ同時代のものではあったと思われる。ケンブリッジ本の緬甸語は、両本のそれにくらべると、はるかに現代語に近い。パリ本、大英博物館本の緬甸語を仮に明代とすれば、ケンブリッジ本はそれより新しく、清代の緬甸語であったと推測される。

本稿の目的は、ケンブリッジ本緬甸語の語釈を行なう事によって、ビルマ語の歴史的変遷(ビルマ語史)の一過程に関する資料を提供する事にある。発音体系の再構成については別に行いたいと思う。

ケンブリッジ本の語彙の記載順序は、原典のそれに従う。但し、緬甸文字の再現は困難なので、ローマ字転写形で示す¹⁴⁾。従って記載順序は、左から右へ順に、ビルマ語のローマ字転写形、意

ラカン方言の r 音保持については、Towers John: Observations on the Alphabetical System of the Language of Awa and Rach'ain. Asiatick Researches vol. 5 1798. Buchanan Francis: A Comparative Vocabulary of some of the Languages spoken in the Burma Empire. Asiatick Researches vol. 5 1798. Bernard Houghton: The Arakanese dialect of the Burman Language. JRAS. 1897. Sten Konow: Notes on the Maghi dialect of the Chittagong Hill Tracts. ZDMG. Band 57 1903. L. F. Taylor: The Dialects of Burmese. JBRS. vol. 11 pt. 2 1922. G. A. Grierson: Linguistic Survey of India. vol. 1 pt. 2 Comparative Vocabulary. Calcutta 1928. Denise Bernot: Rapports phonetique entre le dialecte Marma et le Birman. BSL. 1957-8. Denise Bernot: The Vowel Systems of Arakanese and Tavoyan. Lingua vol. 15 1965.

味を示す漢語、ビルマ語の音写漢字の順で並ぶ。その右欄は、現代語形、または語釈である。

尙、単語の変遷を調べる意味で、パリ本（略称P）、東洋文庫本（東）、緬甸国書（国）、大英博物館本（博）、清の彭崧毓の緬述（述）の順で、その中に収録されている該当の単語を、現代語形の右欄に小文字で掲げる。最後に、各語とも末尾に判明している限りの碑文形を掲示する。ビルマ語の碑文形は、一部を除き¹⁵⁾、従来未解明のものが多かった。筆者は、直接写真版を利用してビルマ語の碑文を解説¹⁶⁾、碑文に表れる全単語を整理分類した。ここに掲げる碑文形はその一部である。

ビルマ語碑文の解説に直接用いた資料は、Pe Maung Tin and G. H. Luce : *Inscriptions of Burma. Rangoon 1933-1956 Portfolio I-V* (略称I.) の中に収録されている 609 枚の石碑及び墨文の写真版である。但し、この内のモン語、バリ語、驃語等の非ビルマ系諸言語の碑文は除いた。尙、この外に補助資料として、Pe Maung Tin and G. H. Luce : *Selectoins from the Inscriptions of Pagan. Rangoon 1928.* (略称SI.)、Prof. E Maung : *Selections from the Inscriptions of Pagan. Rangoon 1958.* (略称SII.)、並びに、編者、発行所、出版年代いずれも明示されていない「古代パガン碑文抜萃」(ビルマ文、タイプ印刷 P.VI+92)、以上三冊の中にみられる現代ビルマ文字への改書形をも、参照した。土板については、U Mya : *Votive Tablets of Burma. Rangoon 1961.* (略称V)、墨文については、Burma Historical Commission 編「パガンの墨文調査研究」

註14) 緬甸文字のローマ字転写形は、拙稿「ビルマ語文献解題」A・A文献調査報告第75冊（言語・宗教10）・東京大学社会科学研究所・1964・p. 2に依る。但し、一部を変更した。

註15) ミヤゼディ碑文やブッダガヤのビルマ語碑文等、且て発表された論文の中にみられる語彙。例えば、西田龍雄「Myazedi 碑文における中古ビルマ語の研究」古代学・vol. 4 no.1, vol. 5 no.1 1955 1956. C. O. Blagden : *A Further Note on the Inscriptions of the Myazedi Pagoda, Pagan.* JRAS. 1910. C. O. Blagden : *The Myazedi Inscriptions.* JRAS. 1914. R. F. St. Andrew, St. John : *The Inscriptions of the Myazedi Pagoda.* JRAS. 1914. Chas. Duroiselle : *Burmese Face of the Myazedi Inscription at Pagan.* Epigraphia Birmanica vol. 1 pt. 1 1919. Chas. Duroiselle : *Extract from the Burmese Face of the Myazedi Inscription, Pagan.* JBRS. vol. 6 1916. Chas. Duroiselle : *Toungguni Pagoda Inscription.* JBRS. vol. 6 1916 p. 88-90. Taw Sein Ko : *A Preliminary Study of the Po: U: Daung Inscription of S'inbyuyin, 1774 A.D.* Indian Antiquity 1893. Taw Sein Ko : *Burmese Inscriptions at Budh-Gaya.* Epigraphia Indica vol. 11 1911-2. J. A. Stewart : *Burmese Dedicatory Inscriptions of A.D. 1683.* BSOS. vol. 7 1933-5. Pe Maung Tin and G. H. Luce : *Inscriptions of Burma, Portfolio 1 Plates 3, 4 & 5.* BBHC. vol. 1 pt. 2 1960. J. A. Stewart, C. W. Dunn, Hla Pe, H. F. Searle, A. J. Allott : *A Burmese-English Dictionary. Part I, II, III, IV.* London 1940-1963. Karl Seidenstücker : *Beiträge zur Altbirmanischen Wortekunde.* Asia Major vol. 4 1927 pp. 1-28.

註16) 碑文の解説結果に基づく言語学的考察の一部は、拙稿「11-14世紀ビルマ語碑文の解説研究」京都大学大学院博士課程研究論文要旨・昭和40年度・p. 110-114で簡単にふれた。また、綴字法と声調の一部については、日本言語学会第55回大会で、「11-14世紀のビルマ語碑文に表れる二種の不規則表記」と題して発表した。

(ビルマ文), Rangoon University Press 1964 を、夫々利用した。各略称の後のアラビア数字は、
原典の Plate No. を示す。

語釈で用いた参考文献は、次の通りである。

- Judson A. : Judson's School Dictionary, Burmese-English. (Reprint) Tokyo 1943.
R. C. S. Agarwal : The Student's Burmese English Dictionary. Mandalay 1953.
R. C. Stevenson & F. H. Eveleth : Judson's Burmese-English Dictionary. Rangoon 1953.
Burma Translation Society : Law, Political Science & Administration Terms. Rangoon 1955.
William S. Cornyn & John K. Musgrave : Burmese Glossary. Newyork 1958.
F. D. Phinney & F. H. Eveleth : Judson's Pocket Dictionary. (Reprinted) Rangoon.
J. A. Stewart & C. W. Dunn : A Burmese-English Dictionary. pt. I - IV, London 1940-1963.
Burma Translation Society : Encyclopedia Birmanica (in Burmese). vol. I - VII, Rangoon 1954-1963.
Leyden : A Comparative Vocabulary of the Barma, Malayu and Thai Languages. Serampore 1810.
Tun Nyein : The Student English-Burmese Dictionary. Rangoon 1909.
Tun Nyein : Abridged Edition of the Student's English-Burmese Dictionary. Rangoon 1954.
Tun Nyein : The Student's English-Burmese Dictionary, with Supplement by U Tun Aung Gyaw.
Rangoon 1957.
Judson's English and Burmese Dictionaries. Rangoon 1922.
Tet Toe's English-Burmese Dictionary. Rangoon 1957.
The Universal Literary Board : The Universal English-Burmese Dictionary. Rangoon.
The Academy English-Burmese Illustrated Dictionary. Rangoon 1962.
The Khit-Thit English-Burmese Dictionary. Rangoon 1965.
КАРМАННЫЙ БИРМАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. МОСКВА 1961.
КАРМАННЫЙ РУССКО-БИРМАНСКИЙ СЛОВАРЬ. МОСКВА 1962.
МАУН МАУН НЬУН (etc) : БИРМАНСКИЙ ЯЗЫК. МОСКВА 1963.
A. M. H. : Grammaire Birmane, traduite de l'anglais. Paris 1875.
Louis Vossion : Grammaire Franco-Birmane d'après A. Judson. Paris 1889.
A. W. Lonsdale : Burmese Grammar and Grammatical Analysis. Rangoon 1899.
James E. Bridges : The Burmese Manual. Rangoon 1915.
Maung Tin : Burmese Archaic Words and Expressions. JBRS. 5 pt. 2 1915.
S. Z. Aung : A Philological Study of the Burmese Language. JBRS. vol. 6 pt. 2 1916.
Maung Ba Din : Self Help for Foreigners to a Knowledge of the Burmese Language. Rangoon 1917.
Saya Thein : The History of Certain Burmese Characters. JBRS. vol. 9 pt. 3 1919.
R. F. St. A. St. John : Burmese Self-Taught. London.
William Cornyn : Outline of Burmese Grammar. Language vol. 20 no. 4 Suppl. 1944.
Taw Sein Ko : Elementary Grammar of the Burmese Language. Rangoon 1949.
A. Judson : A Grammar of the Burmese Language. Rangoon 1951. (Revised)
J. A. Stewart : Manual of Colloquial Burmese. London 1955.
Minn Latt : A Contribution towards the Identification of the Word and the Parts of Speech in Modern Burmese. Archiv Orientalni 27 1959.
Emilie M. Ballard : Lessons in Spoken Burmese. Book 1. Rangoon 1961.
Minn Latt : First Report on Studies in Burmese Grammar. Archiv Orientalni 30 1962.
Maung Ba Han : The University English Burmese Dictionary. pt. I - X. Rangoon 1951-1966.
陳麗性編 : 袖珍緬華辭典. Rangoon 1963.

緬甸訳語卷一 (従左至右)

天文門 (七十五字)

1 mōw	天	某	mōgh: /mou:/ 天 (P)某 (東)某 (国)某 (博)某
2 tin	雲	登	tim /teig/ 雲 (P)定 (東)定 (国)定 (博)定
3 wap	入	望	/Wig/ 入る (P)望 (博)望 (I. 140A) waŋ
4 ma-hri	没	馬西	/mə-ši./ ない=1208 (P)保謝 (博)保謝 (I.51) ma-hi
5 hnac	沉	捏	nac /ni?/ 沈む ^ひ hnac/hni?/沈める (P)捏 (博)捏 (I.22) nac (I.69)hnac
6 mō-mā	天上	某麻	mō=mōw hmā=において(?) (P)某塔 (博)某塔
7 mō-ok	天下	某奥	mō=1, ok=370, (P)某襖 (博)某襖
8 mō-lun	天中	某籠	lun は lum: <丸い>の誤写(?) 或いは那臚=606 の那が脱落(?) (P)某頼 (東)某那籠<天心> (博)某頼
9 mō-cwan-na:	天边	某転納	acwan:-ana: 端 (P)某転那 (東)転那<辺> (博)某転那
10 mō-sok	天亮	某騒	/mou: tau?/夜明け (P)某騒 (東)騒<亮> (博)某騒
11 hnaŋ-we	霧	爰渭	/hniŋ:-wei/ 霧がかかる /hniŋ:/霧, 雪, 露, 霜 (P)濛濛 (博)濛濛(漢語の直輸入)
12 hnaŋ-re	露	爰葉	/hniŋ:/露 re=92 (P)曇 (東)赤曇<雪> (博)曇
13 hnaŋ-kja	霜	爰夾	/hniŋ:-ča./霜がおりる。(P)曇排 (博)曇排
14 le	風	力	/lei/風 (P)力 (博)立 (I.235) lij
15 ljap-cac	電	辣積	hljap-cac/hlja?si?/電気, (P)刺摺 (博)刺摺
16 sak-tam	虹	柵当	/tɛʔtaŋ./虹 (P)撒当 (博)撒当
17 tin-khō	漢	登科	/teigou:/霽, 但し, 誤訳。(P)某麦列 (博)某麦列
18 thwak	出	托	/thwe?/出る (P)塔 (東)塔<照> (博)塔 (I.69) thwak
19 mō-krō	雷	某斜	/mon:jou:/雷, (P)某骨路 (国)某骨路 (博)某骨路 (I.144) mō-krōw
20 mō-re	雨	某葉	mō=1, re=92, (P)某刷 (国)某喇, Miller 論文では某のみ。(博)某喇 (I.393) mōw
21 ne	日	餽	/nei/ 太陽, (P)賦 (東)賦 (国)賦 (博)賦 (I.247) nij
22 la	月	刺	/la./ 月 ^ツ (P)刺 (東)刺 (国)刺 (博)刺 (I.392) la
23 khū-nac-cañ	斗	庫聶戰	/khunnəziŋ/ 大熊座 (P)庫捏戰 (国)庫捏戰 (博)庫捏戰
24 kraj	星	吉	/cɛ/ 星, 恒星 (P)革来 (国)革来 (博)革来(来は来の誤り)
25 mī-khōw	烟	米科	/mi:gou:/ 煙 (P)阿叩<煙> (博)阿叩<煙>
26 tin-tok	霞	登倒	tin=2, tok=輝く(?) (P)某撒泥 (博)某撒泥
27 mō-laŋ	天明	某浪	/mou:liŋ/ 夜が明ける。空が晴れる。(P)某湯喇 (博)某湯喇 (I.249) thaŋ-hrā
28 mō-um	天陰	某翁	/mou:-ouŋ/ 曇る (P)某間 (博)某間
29 mō-laŋ	天晴	某浪	=27, (P)某浪 (博)某浪
30 mō-khjam	天寒	某鉛 ^姆	mō=1, khjam=185, (P)某厄林 (博)某厄林 (I.69) gri
31 mō-lun	天暖	某籠	mō=1, lum(正)=224, (P)某籠 (博)某籠

註1) nac は<後へ戻る>意の古語であるという説がある。Maung Hpay 「Hints on the Study of the Burmese Language」 JBRS. vol. 4 (1914) p. 103.

32	ne-thwak	日出 餒托	/nei-thwε?/ 日が昇る (P)賦塔 (東)賦塔<日照> (博)賦塔
33	ne-waŋ	日落 餒望	/nei-wiŋ/ 日が沈む (P)賦望 (博)賦望
34	ne-nī	日紅 餒泥	ne=21, nī=1110, 1130, (P)賦泥 (博)賦泥
35	ne-pū	日曬 餒布	/nei-pu/ 暑い, (P)賦穰稿 (kok は tok の誤写 (博)賦穰稿 (kok は tok の誤写) (I. 104) nij-roŋ (I.247) tok
36	ne-mwan-taŋ	日午 餒捫參	ne=21, /muŋ:dε./ 正午 (P)賦蛭參 (博)賦蛭參
37	ne-krap	日蝕 餒加	/nei-ja?/ 日蝕 (正)-krat (P)賦革刺 (博)賦革刺
38	la-krap	月蝕 刺加	/la.-ja?/ 月蝕 (正)-krat (P)刺革刺 (博)刺革刺
39	la-pa	月亮 刺卜	la=22, /pa./ 輝く (P)刺八 (東)八<曜> (博)刺巴
40	la-thwak	月出 刺托	/la.-thwε?/ 月が昇る (P)刺塔 (博)刺塔
41	la-waŋ	月落 刺望	la=22, waŋ=3, (P)刺望 (博)刺望
42	la-kwaj:	月缺 刺乖	/la.gwε/ 闇, 月の消失, (P)刺寨 (cwaj は kwaj の誤写) (東)寨<欠> (cwaj: は kwaj: の誤写) (博)刺寨(kwajが正)
43	la-praŋ	月円 刺逼	/la.bji./ 満月 (P)刺白列 (東)白列<円>, 刺白列<望> (博)刺白列 (I. 28A) la-praŋ
44	le-lā	刮風 力喇	/lei-la/ 風が吹く, (P)力刺 (博)立刺
45	mō-rwa:	下雨 某杭	/mou:-jwa/ 雨が降る (P)某喇賈 (国)某喇<雨> (博)某喇仮
46	tin-mraŋ	雲高 登棉	tin=2, mraŋ=1204, (P)定麦浪 (博)定麦浪
47	tin-lap	雲開 登蠟	tin=2, /la?/ 空っぽ, hlac 開く (P)定列 (博)定列
48	mō-maj:	無雨 某埋	mō=45, /mε./ ない。欠く。 (P)某埋 (博)某埋 (I. 186) maj

〔照邏羅書増五十七字〕

49	mō-mraŋ	天高 某棉	mō=1, mraŋ=1204
50	mō-khjun	雷響 某穹	/mou:-chouŋ:/ 雷が鳴る
51	a-hre-khū-nac-cañ	東斗 阿穢庫聶戰	ahre=1137, khū-nac-cañ=23
52	toŋ-khū-nac-cañ	南斗 缸庫聶戰	toŋ=1139 (音写漢字缸は誤読)
53	a-nok-khū-na-cañ	西斗 阿撓庫聶戰	anok=1138
54	mrok-khū-nac-cañ	北斗 渺庫聶戰	mrok=1140
55	le-kri	風大 力幾	le=14, kri=267
56	le-tök	風順 力搭	/lei-tai?/ 風が吹く
57	mō-phwaj:	雨小 某排	/mou:bwε/ 小雨
58	le-mut	風吹 力沫	le=14, hmut=74
59	caŋ	光 熒	/siŋ/きれいな, 汚れていない。(東)張<皎>, 阿穢<光> (I. 73) caŋ (I. 234) a-roŋ
60	mī	火 米	/mi:/火。(東)米 (I. 144) mī
61	laŋ	明 浪	/liŋ:/明るい。(東)革列浪<輝>, 湯喇<明>
62	mök	昏 買	/mai?/暗い。愚かな (I. 216) mök

註2) moon, month 共に表わす。

63	we-ləŋ	暗	渭浪	/weili-weiliŋ:/夜明け, /wei/薄暗い
64	tak	升	跌	/tɛʔ/登る, あがる (I. 36) tak
65	re-cak	滴	熱匝	/jeizɛʔ/滴
66	hrwam	湿	蜃	/sɯŋ:/汁気が多い
67	pa:	薄	巴	/pa:/薄い
68	kja	落	夾	/ča./落ちる (I. 101) kla
69	a-rit	照	阿日	a-rip/ɛjeiʔ/影 (I. 390) a-rip
70	rok-pri	臨	若比	/jauʔ/着く, /pji/完了の助動詞 (東)饒 (I. 12) rok (I. 17) pri
71	lañ-sañ	転	列些	/lɛ/さまよう, /dɛ/陳述を示す文末の助辞
72	proŋ-sañ	移	帮些	/pjaug:/移る, 変る, 動く, sañ=71, (I. 74) ploŋ
73	kwaj:-sañ	散	乖些	/kwɛ:/別れる。割れる。sañ=71 (I. 380) kwaj:
74	mut-sañ	吹	沫些	hmut/hmouʔ/吹く, 吹き鳴らす。sañ=71
75	khok-sañ	撃	拷些	/khauʔ/打つ, なぐる。sañ=71
76	hlwəŋ-sañ	飄	郎些	/hlwiŋ./ひるがえす。sañ=71
77	se-sañ	零	徹些	/tei/死ぬ, 尽きる, 失くなる, /tei:/小さい, sañ=71 (I. 24) sij (I. 69) se
78	toŋ-sañ	屈	缸些	/taug./固い, 頑丈な, sañ=71 (I. 494) toŋ-taŋ
79	cham:-sañ	伸	饒些	/shaŋ:/散らばる。sañ=71
80	ŋaj-sañ	消	呆些	/ŋɛ/小さい。sañ=71 (I. 5) ŋāj (I. 395) a-ŋaj
81	mō-sañ	覆	某些	/mou:/覆う, sañ=71
82	taŋ-sañ	載	敦些	/tiŋ/積む。載せる。sañ=71 (I. 69) taŋ
83	phrac-sañ	成	撤些	/phjiʔ/なる=1209 sañ=71 (東)拍列 (I. 5) phlac
84	ne-rit	日照	饒日	ne=21, rit=69 (東)膩塔
85	la-ləŋ	月明	刺浪	la=22, laŋ=61 (東)刺湯喇
86	la-we-ləŋ	月暗	刺渭浪	we-ləŋ=63
87	le-ñam	風小	力釀	le=14, ñam./ñəŋ./軟かい
88	kraj-mja:	衆星	吉瑪	kraj=24, mja:=409
89	caŋ-kraj	光輝	獎吉	/siŋčɛ/きれいな。純粹の。 (I. 31) chaŋ-kraj
地理門(四十二字)				
90	mrac-ma	江	滅馬	/mjiʔ/河, 川 /-ma./大を示す接尾辞。(P)麦列馬 (東)麦列 <河> (国)麦列馬 (博)麦列馬 (I. 20A) mlac~mlec
91	toŋ	山	缸	/taug/山 (音写漢字は, toŋ を kog と誤読) (P)擋 (東)擋 (国)擋 (博)擋 (I. 36) toŋ
92	re	水	熱	/jei/水, (P)銳 (東)銳<淵><水> (博)銳 (I. 15) rij
93	krok	石	蛟	kjok/čauʔ/石 (P)繳 (博)繳 (I. 25) klok
94	kha-rī	路	克礼	/khəji:/距離, 旅 (P)克里 (博)克里
95	re-twaŋ	井	熱擋	/jeidwiŋ:/井戸 (P)銳当 (東)銳彎当<湖> (博)銳当 (I. 40) rij-twaŋ
96	tam-tōŋ	牆	当戴	/dədaŋ:/摒, (P)丹等 (博)丹等 (I. 138) tam-tōŋ (I. 12) tan-tōŋ
97	re-thwak	泉	熱帑	re=92, thwak=18, (P)銳媽 (博)銳媽
98	laŋ	田	賴	/lɛ/田 (P)賴 (博)賴 (I. 5) laŋ

99	khjan	園	欠	khram/čhaŋ/農園 (P)喇 (博)喇 (I. 25) rja
100	mre-top	坵	セ 缸	/mjeidauŋ/塚, (P)打当 (博)打当 (I. 275) ta-twaŋ
101	ta-paj	畝	打敗	ta-/tə-/数詞tac/ti?/l の変形, /pɛ/1¾ エーカ一, (P)打拜 (博)打拜 (I. 41) ta- (I. 5) pāj (I. 282) paj (I. 255) ta-paj
102	mrac-tin	河	滅登	mrac=90, tim/teiŋ/浅い=1215, (P)麦列 (東)麦列 (博)麦列
103	paŋ-laj	海	柳頼	/piŋle/海, (P)邦頼 (東)邦頼 (博)邦頼
104	hrwam	泥	蜃	/šuŋ./泥, (P)念 (博)念
105	mrōw	塵	繆	mrū/mju/埃 (P)麦路 (博)麦路
106	kaŋ	関	綆	kaŋ:/kiŋ:/見張り, 監視所, 歩哨。(P)崗 (国)岡 (博)崗
107	ka-tum	津	戛駝	ku-tō. /kədou./渡し場 (-tum は乱筆のため) (P)戛豆 (国)戛豆 (博)戛豆
108	toŋ-jam	嶺	缸烟	toŋ=91, /jaŋ/場所, 位置 (P)擋煙 (博)擋煙
109	kam-pa:	岸	甘巴	/kaŋ:ba:/岸 (P)甘把 (東)甘把 (博)甘把
110	tam-pōw	潭	当補	/dəbou:/波, (P)丹補 (東)丹竹<波>, 丹補<潭> (博)丹補
111	to:	林	情	/tɔ:/森 (P)到 (東)到<野> (博)到 (I. 528) taw
112	saj:	沙	賽	/tɛ:/砂 (P)賽 (博)賽
113	saj:-praŋ	汀	賽白浪	/tɛ:-bjiŋ/砂浜 (P)賽白浪 (博)賽白浪
114	mroŋ	溝	仰	/mjauŋ:/掘, /mjauŋ/谷 (P)麦浪 (博)麦浪 (I. 372) mroŋ
115	khjoŋ	澗	腔	/chauŋ:/小川, (P)腔 (博)腔 (I. 64) khljoŋ
116	aŋ-ŋaj:	池	昂碍	/iŋ:/沼, ŋaj:=268 (P)昂愛 (博)昂愛 (SI. 12) aŋ
117	up-maŋ	洞	渥葬	u-maŋ/ouŋ:hmiŋ/洞, トンネル, (P)間葬(uhmは音声表記) (東)間葬(uhm は音声表記) (博)温葬(温は音声表記) (I. 491) u-maŋ
118	kun-thak	坡	拱突	kun:/kouŋ:/丘 thak=369, (P)滾打(kan は k.m の誤写) (博)滾打 (SI. 12) toŋ-kun
119	rwa.-krī	寨	悅幾	rwā/jwa/村 kri=267, (P)謝某路 (博)謝麦路 (I. 20a) rwā
120	mre	地	セ	/mjei/土, 地面 (P)麦類 (博)麦類 (I. 12) mlij
121	prañ-sa:	方	逼撒	/pji/国, /ta:/住民 (P)白列喇 (博)白列喇 (I. 12) prañ (SII. 12) rwā-sā
122	mrōw	城	繆	/mjou/城, 砦, 町=756 (P)某路 (国)某路 (博)某路 (I. 277) mrōw
123	nam-ma	都	難馬	nan:/naŋ:/=749, -ma=90 (P)然馬 (国)然馬 (博)然馬 (SI. 24) nan
124	taj:-to	京	歹多	漢語「大都」の借用 (P)歹都 (国)歹都 (博)歹都 (I. 271 SI. 47) taj-tū
125	prañ-taj:	国	逼歹	prañ=121, taj: は漢語「大」の借用 (P)白列歹 (東)白列<邦> (国)白列歹 (博)白列歹 (I. 271, 277, 546) prañ-taj
126	toŋ-kroŋ-swa:	登山	缸疆要	toŋ=91, a-kroŋ:/əčauŋ:/線, swa:=383, (P)擋革浪要 (博)擋革浪要
127	re-kroŋ-swa:	涉水	熱疆要	/jei-jauŋ:/水路, swa:=383, (P)銳革浪要 (博)銳革浪要

128	khri- kha-thaŋ	道路	克裡 克湯	khri=94, kha:=620 thaŋ=あげる, kha:-thaŋ-thō:尻からげする, kham-thaŋ <床>(?) (P)克里苛湯 (博)克里苛湯
〔新增七十一字〕				
129	je:	市	斜	/zei:/市場
130	co-phwa:	府	倣拔	/sɔbwa:/シヤン族藩主 ²⁰⁾ (シヤン語/tsaw ³ pha ³ /領主の借用) (東)苛仍 (I. 20a) kha-rōn
131	mrō-ca:	県	繆閭	/mjou.za:/領主, mrō=122, (東)桑拝
132	bhe-to	大明	丕多	bhe:/bei:/曾祖父 /-to/尊敬の接尾辞(?) /bei:/傍, 横(?)
133	mre	土	セ	mre=120
134	re-prwak	溪	熱栝	re=92, /pjwɛ ² /泡立つ (音写漢字栝は誤読)
135	re-laŋ	浪	熱浪	re=92, laŋ=61, (東)外苛腦
136	hnun	灘	穰	nun:/nouŋ:/ぬかるみ
137	re-praŋ	流	熱白眞	/jeibjiŋ:/急流
138	re-khjō	洗	熱久	/jei-čhou:/水浴する
139	kjok-chon	洲	較操	/cau ² shaŋ:/巖
140	tha-ram	壁	榻瑯	/thəjaŋ:/壁
141	lam-krañ	險	嬾金	/laŋ:/道 krañ:/ciŋ:/=408
142	sam-kre:	塞	桑期	sam=916, kre:=915
143	toŋ-sū	村	缸欲	/tauŋdu/百姓 (東)等憂 (I. 216) tōŋ-kā
144	ŋa:-rā-twaŋ	里	卡賚擋	/ŋa:jadwiŋ:/4½タイン, 約1マイル, (東)打濫
145	mre-khja:	界	セ強	mre=120, khra:/cha:/離す, 分ける, (東)克刺 (I. 31) a-khrā
146	ma-kum	堆	馬恭	ma-/mə-/否定の接頭辞, /kouŋ/豊かな (I. 104) kum
147	put-sañ	埋	波些	pun:/pouŋ:/隠れる
148	phwak-tha:	歲	潑他	/phwɛ ² -tha:/隠しておく, hwak-tha:/hwɛ ² tha:/隠しておく
149	re-kham	乾	熱坎	/jei-khaŋ:/干上る, (正)khan: (I. 380) khan
150	im-ŋaj:	窄	恩碍	im=794, ŋaj:=268
151	toŋ-kri	山大	缸幾	toŋ=91, kri=267
152	toŋ-ŋaj:	山小	缸碍	toŋ=91, ŋaj:=268
153	kjok-kri	石大	角幾	kjok=93, kri=267
154	kjok-ŋaj:	石小	角碍	kjok=93, ŋaj:=268
155	re-ŋaj:	水小	熱碍	re=92, ŋaj:=268
156	re-kri	水大	熱幾	re=92 kri=267
157	re-jo:	水退	熱鴉	re=92 ljo./ljo./緩む, さがる, 減る
158	re-prañ	水長	熱逼	/jei-pji:/潮が満ちる
159	re-po:	水淡	熱薄	re=92, po.=467, 645

註20) コンバウン朝末期に訪緬したヨーロッパ人の記録によれば, 「Chobwa, petits princes tributaires.」 Voyage du capitaine Hiram Cox dans l'empire des Birmans, avec des notes et un essai historique sur cet empire. Paris 1825. 「Tsaubwa, or Shan Prince.」 Capt. Henry Yule: A Narrative of the Mission to the Court of Ava in 1855. London 1858. 尚拙稿「十八世紀末期のビルマ語」p. 192

160	re-gam	水鹹 熱安	re=92 gam=644
161	re-ci	水流 熱賚	/jei-si:/流れる
162	re-mrut	水泡 熱渺	/jei-hmjou ² /泡 (正)hmrup
163	sam-butta-rā	海大 翻帛掇賚	samuddarā/ ¹ təməu ² dəja/海洋<巴利語 samudda. (I. 494) sa-mu-ttrā ³⁾
164	kha-rī-we	路遠 克礼渭	kha-rī=94, /wei:/遠い (東)阿為<遠>
165	kha-rī-nī	路近 克礼泥	kha-rī=94 /ni:/近い (東)阿泥<近> (SII. 11) a-nī
166	re-ma-hri	水乾 熱馬西	re=92, ma-hri=1208
167	maṅ-ne-praṇ	天朝 莽𩇛 𩇛逼	/miṅ:/王 ne-praṇ-to/neipjido/王都 (I. 31) maṅ
168	praṇ-ṇaj:	小国 逼碍	praṇ=121, ṇaj:=268
169	hrwe-mrō	京城 稅繆	hrwe-mrō.-to/šweimjou.do/首都
170	ṇe:	街 斜	ṇe:=129
171	ṇe:ṇaj:	巷 斜碍	ṇe:=129, ṇaj:=268 (東)那垢<梵語 nagara
172	tham-ta:	橋 当塌	/doda:/橋 (正)tam-
173	ce-tī	塔 閼提	/zeidi/パゴダ, 仏塔<巴利語 cetiya. (I. 12) ce-tī
174	toṅ-ce-tī	峰 缸截提	toṅ=91, ce-tī=173
175	ca-kham	谷 詐龜姆	ca:-khan:/səkhəṅ:/宿泊所, 宿, 陣営
176	mre-praṅ	川 セ白貢	/mjeibjṅ/地表
177	ja-mum-nā	洋 訝猛瀾	ja-mu-nā(ja-mum-nā)ガンジス川の支流(ビルマ古語辞p.244)
178	toṅ-kja-re	港 缸夾熱	toṅ=91, /ja:/間, re=92
179	re-phjā	汉 熱拍	re=92, phrā/phja/分岐する, mrac-phja:川の源

時令門(六十字)

180	nwe	春 内	nwe-u-tu/nwei-u.du./暑期 (P)内 (東)内<春> 内拝<春分> (博)内
181	pū-khā	夏 布喀	pū=201, a-khā=198, (P)散 (東)散<夏> 散昂<夏至> (博)散
182	choṅ-ū	秋 昌倭	/shaṅ:/冷期 a-ū:/əu:/始め, 頭, (P)昌鳥 (東)昌鳥<秋> 昌鳥拝<秋分> (博)昌鳥 (I. 40) ū
183	choṅ-twaṅ	冬 昌擋	choṅ=182, a-twaṅ:=401, (P)昌 (東)昌<冬> 昌昂<冬至> (博)昌
184	nwe	温 内	/nwe:/暖かい, (P)内 (博)内
185	khjam	涼 鉛姆	/čhaṅ:/寒い, (P)厄林 (博)厄林 (I. 380) khjam
186	ka-la-ut	寒 葛刺握	ku-la:-up/kələou ² /ラクダ(?) 又は, kala.時, up 覆う, (P)革刺厄 (博)革刺厄
187	khjam-khā	冷 遣喀	khjam=185, khā=198, (P)遣掘 (博)遣掘
188	la-maṅ	節 刺莽	/la.miṅ:/月 (P)撒胖 (東)撒胖 (国)撒胖 (博)撒胖 (I. 31) sa-bhaṅ
189	nac-kum	歲 聶恭	hnac-ku:/hni ² -ku:/新年, 或いは hnac=200, kun=564の意, (P)捏 (国)捏 (博)捏

註3) 碑文形によると、「海」の語源は、巴利語 samudda ではなく、梵語 Samuddra である可能性が高い。従って Judson の説は再考を要する。尚、梵語起源説については、既にシュウエ・ザン・アウンの論説がある。S.Z.Aung 「A philological Study of the Burmese Language」 JBRS. vol. 6 pt. 2 (1916) p. 61

190	roŋ-phju	早	攘刮	a-roŋ光, a-phrū=1112, (P)爪厄 (博)爪厄
191	mō-khjut	晚	某丘	mōgh:-khjup/mou:-čhou?/日が暮れる (P)某丘 (東)某丘 <昏> (博)某丘
192	khjok	旱	巧	khrok/čhau?/乾く, (P)克老 (博)克老 (I. 401) khrok
193	nac-tap	滂	聶答	/ni?/=5, tat/ta?/可能的助動詞 (P)捏爹 (博)捏爹
194	mō-um	陰	某翁	=28, /ouŋ-/曇る, (P)問 (博)問
195	laŋ-laŋ	晴	浪浪	laŋ=27, 29, (P)浪浪 (博)浪浪
196	ne	昼	餒	/nei-/昼間 (P)膩 (東)膩<日> (博)膩 (I. 4) nij
197	ñañ	夜	輦	/ñij-/夜, (P)輦 (博)輦 (I. 90) ñan (I. 273) ña
198	a-khā	時	阿喀	/əkha-/時 (P)阿苛 (博)阿苛 (I. 44) a-khā (I. 73) khā
199	pa-hōw	辰	卜後	時の單位(昼間, 夜間共に, 4pa-hōw ずつに分ける) (P)八 後 (東)八後<更> (博)把後 (I. 10) pa-hōr (I. 368b) pa- hō<巴利語 pahāra
200	nac	年	聶	hnac/hni?/年, (P)捏 (博)捏 (I. 3) hnac (I. 13) hnec
201	pū-pī	熱	布必	/pu/暑い, pri=70, (P)ト必 (博)ト必 (I. 380) pū
202	a-thaj:	陽	阿帶	/əthɛ:/内部, 下部(古語辞典) (P)阿太 (国)阿太 (博)阿太
203	a-phum	陰	阿噴	/əphouŋ:/蓋, 覆い, (P)阿噴 (国)阿噴 (博)阿噴
204	ta-poŋ-la	正月	打邦刺	/dəbaug:-la./緬甸曆 12 月 (P)打邦<正>打邦刺 (博)打邦 <正>打邦刺 (I. 12) ta-poŋ-la
205	tan-khū-la	二月	丹庫刺	/dəgu:-la./緬曆 1 月, la=22 (以下同じ) (P)丹庫<二>, 丹 庫刺 (博)丹庫<二>, 丹庫刺 (I. 90) tan-khū-la (I. 31) tan-khu-la
206	ka-chun-la	三月	戛春刺	/gəshouŋ-la./緬曆 2 月, (P)戛春<三>, 戛春刺, (博)戛 春<三>, 戛春刺 (I. 7) ka-chun-la. (I. 24) ku-chun-la (I. 30a) khu-chun-la
207	na-jun-la	四月	南運刺	/nəjouŋ-la./緬曆 3 月, (P)南運刺 (博)南運刺 (I. 36) nam-jun-la (I. 60b) na-jun-la (I. 91) nan-jun-la
208	wa:-chō-la	五月	瓦嗅刺	/wazou-la./緬曆 4 月, (P)瓦嗅刺 (博)瓦嗅刺 (I. 36) wā chōw (I. 8a) mlwaj-tā-la
209	wa:-khouŋ-la	六月	瓦康刺	/wagaunŋ-la./緬曆 5 月, (P)瓦康刺 (博)瓦康刺 (I. 36) wā- khouŋ (I. 32) nam-kā
210	to-sa-laŋ-la	七月	到薩浪刺	/tədəlɪŋ:-la./緬曆 6 月, (P)到撒浪刺 (博)到撒浪刺 (I. 37) taw-sa-laŋ-la (I. 92) tāw-slaŋ-la
211	sa-taŋ-kjwat-la	八月	薩擋卷刺	si-(正)/dədiŋ:ju?-la./緬曆 7 月, (P)撒当卷刺 (博)撒当卷 刺 (I. 36) sa-taŋ-khlwat (I. 19b) saŋ-tu (I. 100a) san-tū-la
212	tan-choŋ-mun-la	九月	丹昌門刺	/dəzaunŋmouŋ:-la./緬曆 8 月, (P)丹昌門刺 (博)丹昌門刺 (I. 10) tan-choŋ-hmun-la (I. 62) tan-choŋ-mun-la
213	nak-to-la	十月	挪到刺	nat-(正) /nədɔ-la/緬曆 9 月, (P)那到刺 (博)那到刺 (I. 13) nat-tāw-la (I. 94a) nat-taw-la
214	prā-sōw-la	十一月	白刺嗽刺	/pjaðou-la./緬曆 10 月, (P)白刺嗽刺 (博)白刺嗽刺 (I. 4) pra-sōw-la (I. 101) prā-sōw-la
215	ta-po-twaj:-la	十二月	打補泰刺	/dəbou.dwɛ:-la./緬曆 11 月, (P)打補太刺 (博)打補太刺 (I. 54) ta-pōw-thwaj-la
216	ja-khū-nac	今年	亦庫聶	/jəkhu-/今 nac=200 (P)牙庫捏 (博)牙庫捏 (I. 110) ja-khu
217	nak-pran-ne	明日	挪餽餒	nak-phran/nɛ?phjiŋ/明日, ne=196, (P)那拍濫膩 (博)那 拍濫膩
218	ma-nak-tha	早晨	馬挪榻	/mənɛ? 朝, /tha./起きる, (P)蜜那塔 (東)爪厄<辰> (博)蜜那塔 (I. 36) nam-nāk (I. 241) nam-nak

219	nac-hoŋ	舊年	捏杭	nac=200, hoŋ=1203, (P)杭惶 (博)杭捏
220	ta-hnac	一年	打捏	ta=101, hnac=200, (P)打捏 (博)打捏
〔新增二十五字〕				
221	hnac-ū	朔	捏鳴	hnac=200, ū=182, (東)刺粘<朔><初> (I. 7) la-chan (I. 12) lchan
222	la-cham-ŋa:-rak	望	刺散卡衙	la-chan:/la.zay:/白分, ŋa:=1156, /jɛʔ/昼夜 (東)刺白列<望> (I. 7) la-chan. (I. 29) la-plaŋ
223	rwe-swa:	初	歇耍	/jwei:/移る, 動く, swa:=383
224	lum-saŋ	煖	籠些	/louŋ/暖かい, saŋ=71 (東)籠<暖>
225	kjwak	子	爵	krwak/čwɛʔ/鼠=1070
226	kjwaj:	丑	捲	/čwɛ:/水牛 (I. 65b) klwaj
227	kra:	寅	仮	kja:/ča:/虎=1062, (I. 144) klā
228	kra:-sac	卯	仮息	kja:-(正)/čəʔiʔ/豹=1063, (I. 144) sac
229	mrwe	巳	類	/mwei/蛇=1089, (I. 5) mrūj (I. 144) mruj
230	mraŋ	午	棉	/mjiŋ:/馬=1049, (I. 32) mraŋ
231	chit	未	叱	/sheiʔ/山羊=1051, (I. 82a) chit
232	mjok	申	藐	/mjauʔ/猿=1069
233	kjak	酉	嗜	krak/čɛʔ/鷄=1058
234	khwe	戌	盔	/khwei:/犬=1055, (I. 165a) khuj
235	wak	亥	歪	/wɛʔ/豚=1054, (I. 165a) wak
236	hnac-sac	明年	捏息	hnac=200, sac=1202
237	khu-ne	今日	坤餒	a-khu./əkhu./今, ne=196, (坤は音声表記)
238	la-cat	閏月	刺榻	la=22, la-thap/la.-thaʔ/閏月になる, (cat は thap の誤写)
239	ne-tō	日長	餒壕	ne=196, tō=406, (但し tō は誤訳で, hraŋ=405とすべき)
240	ñaŋ-waŋ	短夜	聲望	ñaŋ=197, waŋ=3

緬甸番書卷二

人物門 (一百二字)

241	u-daŋ-kōw	朝廷	鳥參憐	u-daŋ-bhwa:/u.tibwa:/中国皇帝のビルマ名 ¹⁸⁾ kōj/kou/562, (P)鳥參垢 (東)鳥參<君>, 鳥參法<皇帝> (国)鳥參垢 (博)鳥參垢
242	mī-phu-ra:	皇后	米普拉	/mi.bəja:/王妃 (P)米普刷 (国)米普喇 (Miller 論文では米普のみ) (博)米普喇 (I. 44) a-mi-pu-hrā (I. 164) mī-phu-hrā
243	maŋ-kri	王子	莽幾	/miŋ:-ji:/王, 帝, 大臣 (P)莽革里 (東)莽革里<王> (博)莽革里 (述)悶紀 (I. 3) maŋ-kri
244	maŋ-mre:	王孫	莽セ	/miŋ:/王, 支配者, /mji:/孫 (P)莽麦類 (博)莽麦類 (I. 31) maŋ (I. 5) mliŋ
245	maŋ-kōw-lup	宮人	莽垢樓	maŋ=244, kōj-lup/koulouʔ/女官, 妾, (P)莽垢婁 (博)莽垢樓

註 4) 現代語/pjiŋña/の語源は、碑文による限り、巴利語 pañña ではなく、梵語 prajña である。

註18) この呼称は、十八・十九世紀頃にも、その存在が確認される。De Souverein van China word genoemd Oudie Boa, of Keizer van Oudia, of China. Reis van een Britsch Gezantschap naar het Koninkrijk Ava in het jaar 1795 door Michael Symes. Amsterdam 1803. 尚, 拙稿「十八世紀末期のビルマ語」p. 206

246	maŋ-kri-saŋ	大人	莽幾些	maŋ=244, kri=267, saŋ/de/者, 人, 士, (P)莽革里連 (博)莽革里連
247	pam-ñā-hri	智	卜雅夷	pa-ñā/pjijñā/知識, 智慧, <梵語 prajñā, hri=1207, (P)古 (東)白列那<敏> (博)古 (I. 10b) prac-ñā (I. 90) pra-ñā ⁴
248	bhu-ra:	聖	珀拉	/phəja:/仏陀, パゴダ, 神, 主, (P)嗽 (東)嗽 (博)嗽 (I. 3) phu-hrā (I. 4) pu-hrā (I. 6) pu-rhā (I. 7) pu-hrā
249	saŋ-ghā	賢	薩告	/tjŋga/僧侶, (P)厭把 (博)厭把 (I. 13) saŋghā<巴利語
250	a-lwan	能	阿倫	/əluŋ/非常に, 大変, 極めて, (P)打卵 (博)打卵 (I. 494) a-lwan
251	na-ma-kri	姉	那馬幾	hna-ma/hnəma./妹, kri=267, (P)那馬革里 (博)那馬革里 (I. 5) hna-ma (I. 28a) hnā-ma
252	na-ma-ŋaj:	妹	那馬碍	na-ma=251, ŋaj:=268, (P)那馬愛 (博)那馬愛
253	ñi	弟	膩	/ñi/弟, (P)膩 (東)膩<仲> (博)膩 (I. 5) ŋi (I. 13) ñi
254	a-kōw	兄	阿垢	ac-kō/əkou/兄, (P)厄垢 (東)厄垢<昆> (博)厄垢 (I. 13) ec (I. 76) ac-kōw (I. 88) et-kōw
255	sa:-jok-kja:	男	撒咬賈	/ʔa:-jauʔca:/男兒, (P)撒咬賈 (博)撒咬賈 (I. 27) sā-jokja (I. 37) sā-jok-jā
256	sa:-min-ma	女	撒迷馬	/ʔa:-meiŋ:ma./女兒 (P)撒米馬 (博)撒米馬
257	sa:-thwe	子	撒猷	/ʔa:dwei:/末子 (P)撒 (博)撒
258	tū-sa:	孫	都撒	/tu/甥, /tu-ɬa:/甥や子供 (P)麥類 (博)麥類 (I. 70) tū (I. 5) mliŋ
259	khaj:-ō	伯	開窩	/khɛ:ou/義兄 (P)開偶 (博)開隅
260	pa-thwe	叔	卜猷	bha-thwe:/pha.dwei:/叔父, (P)帕退 (博)帕退 (I. 7) pha-thuj
261	ap-ma	姆	厄馬	ac-ma/əma./姉 (P)厄馬 (博)厄馬 (I. 63a) ac-ma
262	ñi-ma	婦	膩馬	/ñi-ma./妹, ñi=253, -ma=282, (P)膩馬 (博)膩馬 (I. 5) ŋi-ma (I. 140b) ñim-ma (I. 147a) ñi-ma
263	jok-ma	姑	饒馬	/jaug:-ma./義妹, 小姑, (P)饒馬 (博)饒馬
264	ma-rī	嫂	馬礼	/ma.ji:/妻の姉, 嫂, (P)馬日 (博)馬日 (I. 10a) ma-rī
265	mī-thwe	姨	米猷	/mi.dwei:/叔母, 義母, (P)米退 (博)米退 (I. 68) mi-thuj
266	tū-ma	姪	都馬	/tu-ma./姪, tū=258, -ma=282, (P)頓馬 (turim は tū の誤写) (博)頓馬 (鼻音に先行する母音の鼻音化) (I. 30a) tu-ma
267	kri	大	幾	/ɛi:/大きい (P)革里 (博)革里 (I. 5) krih (I. 12) kri (I. 73) kloŋ-kri<大寺院>kan-kri<大池>(大を示す接尾辞の例) (I. 395) a-kri
268	ŋaj:	小	碍	/ŋɛ/小さい (P)愛 (東)愛 (博)愛 (I. 5) ŋaj (I. 162) kloŋ-ŋaj:<小寺院>(小を示す接尾辞の例) (I. 395) a-ŋaj:
269	cae	軍	積	/siʔ/戦, (P)速箭 (東)速箭<兵> (博)速箭 (SI) cac
270	a-saŋ	民	阿些	/əʔɛ/人民, 普通人 (P)阿謝 (博)阿謝 (I. 285) a-saŋ
271	kjwaj-wa	富	厥幹	krwaj-wa/cwɛwa./豊かな, (P)革来瓦 (博)革来瓦 (I. 29) sū-krwaj (I. 31) su-krwāj
272	phun-kri	貴	噴幾	bhun:-kri:/phouŋ:ji:/坊様, 和尚, (P)噴食 (博)盆食 (I. 38a) phun-kri
273	chaj-raj:	貧	唱然	/shij:je:/貧しい, 不幸な, (P)唱箭 (博)唱箭 (I. 12) chaj-ŋraj (I. 24) chaj-raj
274	jup-mā	賤	雲麻	jut-mā/jouʔma/劣った, 不良な, (P)雲馬 (雲は音声表記) (博)雲馬 (I. 152) jut
275	cā-tat-saŋ	秀才	柞打些	/sadaʔ/識者, 学識者, saŋ=246, (P)乍打連 (東)乍打<士>(儒) (博)乍打連 (I. 73) ca-tat (I. 92) cā-tat

276	maŋ-cañ-sañ	官人 莽剪些	maŋ=244, cañ=810, sañ=246, (P)莽謝速 (博)莽謝速 (I. 10) cañ-sañ
277	ca-khji	外郎 詐豈	/səji/秘書 (P)乍起 (博)乍起 (I. 156) ca-khi (I. 250) cā-khi
278	a-sum-jū-maŋ	内官 阿嗽欲莽	/əʈouŋ:/使用, (漢字発音からみると, a-sə./əʈou./如何に, の誤写) jū=493, maŋ=244, (P)阿嗽有莽 (博)阿嗽有莽 (I. 79a. b) a-səw
279	si-kja:-saŋ	道士 洗賈線	/ti.ča:/聞き知る, si-kra:/təja:/帝釈天, /tiŋ/教える=495, (P)洗革刺桑 (東)革刺桑<教> (博)洗革刺桑 (I. 68) sa-kra<帝釈天>
280	ra-han	和尚 協罕	/jəhaŋ:/僧, 羅漢, (P)刷罕 (東)喇罕<釈> (博)喇罕 (I. 7) ra-han (I. 10b) ra-han-tā<巴利 arahant
281	jok-kha-ma	丈人 咬克馬	/jauʔkhəma./舅, (P)咬苛馬 (博)咬苛馬 (I. 79a) jok-kha-ma
282	jok-kha-ma-ma	丈母 咬克馬馬	jok-kha-ma=281, a-ma/əma./女性 (P)咬苛馬馬 (博)咬苛馬馬 (I. 386) a-ma
283	u-rī-maŋ	舅舅 烏礼莽	/u:ji/伯父, maŋ=244 (P)烏日莽 (博)烏日莽 (I. 6) ū-r (I. 470a) ū-ri-maŋ
284	tū-sa:	外甥 都撒	tu=258, /tə:/男の子, (P)都撒 (博)都撒 (I. 4) sah (I. 6) sā
285	sa:-mak	女婿 撒媽	/təmɛʔ/聾, (P)撒馬 (博)撒馬 (I. 277) smak
286	maŋ-sum-sañ	舍人 莽嵩些	maŋ=244, /təuŋ:/用いる, 使う, sañ=71, 246, (P)莽撒速 (博)莽撒速
287	tha-swa:-sañ	郷党 塌耍些	/tha./起きる, swa:=383, (ta-rwā の誤写) sañ=71, 246 (P)打刷速 (博)打喇速 (I. 162) ta-rwā<一ヶ村>
288	swe-sok	朋友 随騷	/twei:ɬauʔ/隊, 盟友, 仲間, (P)随騷 (博)随騷
289	a-bha-kri	侍長 阿怕幾	a-bhaは, a-rā/əja/物, 事の誤写, kri=267, (P)阿刷草里 (博)阿喇草里
290	a-kjwan-nup	奴婢 阿卷奴	/əčūnouʔ/私<王の奴隷(召使)> (P)阿卷奴 (博)阿卷奴
291	jok-kja:	漢子 耍賈	/jauʔča:/男, (耍は耍の誤筆) (P)咬賈 (博)咬賈 (I. 17) jok-jā (I. 29) jo-kjā (I. 65b) jok-kjā
292	min-ma	婆娘 敏馬	/meiŋ:ma./女, (P)敏馬 (博)敏馬 (I. 17) mij-ma (I. 69) mi-ma
293	a-sak-kri	尊長 阿薩幾	/ətɛʔci:/長寿, 年寄り, (P)阿撒草里 (東)阿撒舍<寿> (博)阿撒草里 (I. 138) a-sak-kri
294	sū-əw	老者 欲偶	/tu-ou/老人 (P)速偶 (博)速偶
295	a-khwan-sim	鎮守 阿寬省	/əkhuŋ/租税/teiŋ:/集める, 収める, (P)阿寬呪 (東)阿寬<貢> (博)阿寬呪 (I. 60b) a-khwan
296	cac-sū-kri	総兵 積欲幾	/siʔtəji:/將校, cac=269, sū-kri=326, (P)摺速草里 (博)摺速草里 (I. 285) cac-sū-kri
297	a-laj:-prañ-taj:	中国 阿頼逼歹	a-laj:=1150, prañ-taj:=125, (P)阿頼白列歹 (博)阿頼白列歹
298	a-praŋ-prañ-taj:	外国 阿白浪逼歹	a-praŋ=402, prañ-taj:=125, (P)阿白浪白列歹 (博)阿白浪白列歹
299	brahmā	緬甸 抹罵	/bjama/婆羅門, 梵天, (P)麦濫馬 (東)麦濫馬<緬> (博)麦濫馬 (I. 235) bra-hmā<梵天> (I. 10a) mran-mā<ヒルマ>
300	a-əw-a-ŋaj:	老少 阿偶阿碍	a-əw=498 の名詞形, a-ŋaj:=268 の名詞形, (P)阿偶阿愛 (博)阿偶阿愛
301	a-röŋ-lū	夷人 阿冉露	/əjaiŋ:/野蕃, 蕃人, lū=350, (P)阿仍速 (博)阿仍速

〔新增八十八字〕

302	a-hsjaŋ-e-kran -maŋ-mrat	皇帝	阿相愛克黎 莽麦	a-hraŋ/əšij/主, e-ka-rāj/ei:kəji?/元首/miŋ:mja?/陛下 (I. 24) a-hsjaŋ (I. 68) a-sjaŋ
303	a-hsjaŋ-e-kran -sa:-to	太子	阿相愛克黎 撒多	a-hsjaŋ-e-kan=302, sa:=284, to=尊敬を表わす接尾辞 (I. 38a) sak-tāw<御寿命> (I. 162) im-taw<御屋敷> ñi=253, to=303, (I. 494) ŋi-taw<御弟>
304	ñi-to	王	賦多	ñi=253, to=303, (I. 494) ŋi-taw<御弟>
305	hna-ma-to	妃	訥馬多	hna-ma=251, to=303
306	a-mat-kri	宰相	阿嬌幾	/əma?/貴族, kri=267, (I. 503) a-mat-kri (I. 31) a-mat (I. 60b) a-ma-tjā<梵語 āmātya
307	wan-kri-maŋ	臣	宛幾莽	/wuŋji:/大臣, maŋ=244, (東)阿馬 (述)縕(万)
308	mrö-ca:	官	繆茨	=131 (東)莽<官>
309	min-ma-ljä	太監	美馬量	/meij:məša/半陰陽
310	cā-re-kri	吏	查熱幾	/səjei:ji:/事務官, 書記の長, sā-re=983, kri=267, (述)直 也紀
311	phö-to	祖	扑哆	bhō:/phou:/祖父, to=303, /bou:də/皇祖, (I. 6) a-phōw
312	im-jaŋ	主	恩漾	im-hraŋ/eiŋšij/戸主, im=755, hraŋ=302
313	kum-saŋ	客	恭接	kun-saŋ/kouŋdɛ/商人=347
314	nat-kri	神	挪幾	/na?/精靈, 神, kri=267, (I. 64) nat
315	nat-ŋaj:	鬼	挪碍	nat=314, ŋaj:=268
316	kaŋ-maŋ	正使	綆莽	kaŋ=106, maŋ=244, (述)梗縕
317	kaŋ-maŋ-ŋaj:	副使	綆莽碍	kaŋ-maŋ=316, ŋaj:=268
318	kaŋ-luŋ	三使	綆禄間	kaŋ=106, lum/louŋ/安全な, 極秘の
319	hle-hraŋ	船主	徠想	hle=857, hraŋ=302
320	cha-rā	師伝	策賚	/shəja/教師, 先生, (I. 74) cha-rjā<巴利語 ācariya
321	ta-paŋ	徒弟	搭泌	/dəbji:/弟子 (I. 69) ta-pe'
322	maŋ-mā	尔	莽麻	/miŋ:/お前, 君, /miŋ:ma/お前, (東)曩 (I. 79a) naŋ
323	ŋā	我	咱	/ŋa/僕, 俺, (音写漢字は漢語の直輸) (東)阿 (I. 12) ŋā
324	maŋ-mā- tō-sum-jok	他	莽麻駝 聳要	maŋ-mā=322, tō=複数を示す接尾辞 sum=1154, /-jau?/助 数詞(人) (I. 3)-jok.
325	swa:-prī	誰	耍比	swa:=383, prī=70
326	saŋ-pho:-sū-kri	押工	雙扒欲幾	/tiŋ:bə:/船, /təji:/長, (I. 28b) su-kri (I. 148b) sū-kri
327	a-ci-raŋ	幹事	阿濟浪	ci-raŋ/sijij/=512の名詞形
328	praŋ-cö	頭目	逼主	/pjizou:/首領, 頭目
329	hle-lo	水手	徠杞	hle=857, hlo/hlə/漕ぐ (音写漢字杞は誤)
330	kam-toŋ-saŋ	命好	幹缸些	/gaŋ/運, koŋ:/kauŋ:/=403, saŋ=71, (I. 28a. b) kram-mā <梵語 karma(?) (toŋ は koŋ の誤字)
331	cit-toŋ-saŋ	良心	習缸些	/sei?/心, 精神, <巴利語 citta, toŋ=403, saŋ=71
332	maŋ-kri	大官	莽幾	/miŋ:ji:/=243, (東)莽革里<王> (述)悶紀
333	mjak-na:-kri	官役	蔑納幾	mjak-na:=587, kri=267
334	je-kri	大市	節幾	je=129, kri=267

335	sa-pok	僕人	洩保	sa:-pok/ʔəbauʔ/贖身不能の奴隸
336	ca-ka:-pram	大通事	詐嘉麥	/zəga:/=412, pran/pjaŋ/翻譯する, /zəgəbjəŋ/通訳 (東) 的濫<通事>
337	tök-cö	大總管	塔主	/taiʔsou:/建物, 倉の支配人, 又は一定領土の領主 (I. 12) tök-sükrī
338	bhu-ra:	仏	珀臘	=248
339	ra-se	仙	呀菲	/jəʔəi./隱者<梵語 r̥si
340	mrōw-wan	文官	繆混	/mjou.wuŋ/市長, mrōw=756, (述)紐緼(繆緼)
341	cac-kaj:	武將	積敢	/siʔkɛ:/司令官, 奉行, (述)借改
342	phö-hmū	帥	扑姆	böl-hmu:/bouhmu:/少佐, 司令官 (I. 6) bö-lla-pā (I. 31) pōw-pā (I. 90) pöl-sükrī, böl-sükrī
343	raj:-mak	兵	裂媽	/jɛ:meʔ/兵隊, (東)速篩<兵> (I. 271) su-raj (SII. 11) sū-raj
344	bhī-la-jəŋ	士	非刺現	phī-la/philā/横断して, jāŋ=312, (東)乍打<士> (I. 249) phī-lā<横>
345	laj-lut	農	賴羅	/lə-louʔ/田を耕す, -lup(正) (東)賴六 (I. 381) laj:-lup
346	chaŋ-raj:-sa:	工	唱裂撒	/shij:jɛ:da:/貧乏人 chaŋ-raj:=531 (東)阿六謝
347	kum-saŋ	商	恭削	kun-saŋ/kouŋdɛ/商人=313 (東)哀謝
348	che-sa-ma:	医生	且奪麻	/shei:ɬəma:/医師, che:/shei:/藥, 煙草, 塗料, sama:土, 者 (I. 73) chij<塗料> (I. 275) chij-wā<葉>
349	chaŋ-sa-ma:-to	象医	唱薩麻多	chaŋ=1048, sama:=348, to=303
350	lū	人	露	/lu/人 (東)速 (I. 24) lū
351	a-phö	外祖	阿扑	/əphou:/祖父=311, (P)普<公> (博)普<公> (I. 6) a- phōw
352	a-phwa:	外祖母	阿罷	/əphwa:/祖母 (P)帕<婆> (博)怕<婆> (I. 162) a-phwā
353	mre	姪	セ	mre:=244
354	mre-mim-ma	姪女	セ蒙馬	mre:=244, min:-ma=292
355	bhum-kri	僧	烹幾	bhun:-kri:=272
356	sa-taŋ-sum-ma	尼僧	薩檔中馬	si-taŋ:/ɬədiŋ:/持戒, sitaŋ:-sum:=667, -ma=282, (東)洗 当<功> (I. 181) sa-taŋ

人事門 (一百五十字)

357	kra:-saŋ	聽	伽些	/ča:/聞く, saŋ=71, (P)那<聽>, 革刺<聞> (博)那 (I. 504) krā
358	mjaŋ	見	面	mraŋ/mjiŋ/見る, (P)麦浪 (博)麦浪 (I. 13) mraŋ
359	si	知	洗	/ʔi./知る, (P)洗 (博)洗 (I. 24) si
360	si-kra:	聞	洗伽	/ʔi.ča:/聞き知る, (P)革刺 (東)革刺桑<教> (博)革刺
361	ok-me.	思	奧每	/auŋ:mei./思い出す, 想う, (P)袂美 (博)袂美 (I. 168) ok-mij
362	pök-pri	懷	彼比	/paiʔ/抱く, pri=70, (P)白厄 (博)白厄 (SI. 12) pök
363	lwam	想	鸞	/lwaŋ:/想う, 懷しむ, 慕う, (P)卵 (博)卵
364	kroŋ-kra	慮	儻亞	/čauŋ.ča./心配する, 氣遣う, (P)革浪革刺<慮> (博)革 浪革刺 (I. 165a) kroŋ-kra
365	tan-chā	戰	頓抓	tan は, tun/touŋ/震えるの誤写, (音写漢字頓は正しい) (P) 頓擣 (博)頓擣

366	krok-saṇ	怕	繳些	/čauʔ/恐しい, 怖い, saṇ=71 (P)革老撾 (博)革老撾 (I. 506) krok
367	hrak-saṇ	羞	鵲些	/sɛʔ/恥しい, saṇ=71 (P)沙撈越 (博)沙撈越 (I. 506) hrek
368	lan-saṇ	驚	蘭些	/laŋ-/驚く, saṇ=71 (P)懶撾 (博)懶撾 (I. 143a) thit-lan
369	thak	上	塔	a-thak/əthɛʔ/上 (P)塔 (博)塔 (I. 5) a-thak
370	ok	下	奥	/auʔ/下 (P)襖 (東)襖 (博)襖 (I. 5) a-ok (I. 7) ɔk (I. 11) ok
371	lak-waj:	左	刺外	/leʔwɛ:/左, (P)刺外 (博)刺外 (I. 250) lak-waj
372	lak-jā	右	刺牙	/leʔja/右, (P)刺牙 (博)刺牙 (I. 250) la-kja
373	hre	前	舍	/sei-/前 (P)舍 (博)舍 (I. 143a) hrij
374	nok	後	腦	/nauʔ/後 (P)腦 (博)腦 (I. 40) nok
375	waj	進	望	/wiŋ/=3 (P)爽 (東)爽 (博)爽 (I. 140a) waj
376	chut	退	出	/shouʔ/退く, (P)出 (博)出
377	ŋōw	哭	嘔	/ŋou/泣く, (P)偶 (博)偶
378	chaj:	罵	釵	/shɛ:/罵る, (P)釵 (博)釵
379	raj	笑	髯	/ji/笑う, (P)篩 (博)篩
380	lu-jak	争	祿訝	/lu.jeʔ/奪う (P)六牙 (博)六牙 (I. 7) lu-jak (I. 12) lū-jak
381	pjak	起	哩	/pjeʔ/毀れる, (P)塔 (博)塔 (I. 36) pjak (I. 94b) pjak
382	thōŋ	坐	台	/thaŋ/座る, (P)痛 (博)疼
383	swa:	去	耍	/twa:/行く (P)耍 (東)耍<往> (博)耍 (I. 591a) swā
384	lā	行	喇	/la:/届く, 達する, cf. 477, (P)刺 (lāは, la:と解釈するのが妥当で<来る>ではない) ^{註5)} (博)刺 (I. 31, 96, 530) lā
385	pōw	送	補	/pou-/送る, (P)補 (博)補 (I. 287b) pōw
386	swa:-kra	別	要加	swa:=383, swa:は, kwā/kwa/離れるの誤写, /ča-/複数の助動詞, (P)掛革刺 (博)掛革刺
387	khjac-saṇ	愛	茄些	/chiʔ/愛する, saṇ=71, (P)茄爹 (東)馬茄乍<清> (博)茄爹 (I. 82a) khjat (I. 254b) khjac
388	rō-se	敬	俗尔	/jouŋei/敬う (音写漢字は漢語の直輸入) (P)肉細 (東)巨肉細 <恭敬> (博)肉細 (I. 69) rōw-sij
389	mrāj:-ce	謹	末齊	/mjɛ:/続く, /sei/使役の助動詞 (P)麦来 (博)麦来
390	pram-maṇ	慎	爛覓	pramは-mram/-mjaj/落着いた, 安定したの誤写, maṇ/mɛ/未来を示す助辞 389と合一して, mrāj:-mramとなる, (P)麦濫 (博)麦濫 (I. 73) mrāj-mram
391	lā-pa:	道	喇巴	lā-pa:は, bhā-sā/baḍa/宗教の誤写, (P)帕撒 (東)帕撒 (博)帕撒 (I. 396a) phā-sā

註5) a-la: <going, arrival> Maung Tin 「Burmese Archaic Words and Expressions」 JBRS. vol. 5 pt. 2 (1915). 具体的に文献に見出される la: の用例。nat-rwā ma-la-mi 神の国に至る前 (崩御遊ばされる前) (Inscriptions of Burma. plate No. Ⅶ) sa:-sum:-jok mraŋ-hlijaj nat-rwā lā:-khaj.-i. 三人の子を生んでお亡くなりになった (マニコンダラ物語) kha-maṇ:-to nat-rwā la:-tomū-sə 御父君が崩御遊ばされたので (ラザダリ戦記) toŋ-sōw-la-sa-kā 南に達すると, (Inscriptions of Burma. plate No. XXXI) 尚, アラカン方言では/la:/行く。

392	kjañ.-cū	徳	解阻	kje:-ju:/čei:zu:/恩, 恵, (P)景阻 (東)景阻<仁> (博)景阻 (I. 23) klañ-co (I. 216) klañ-jū (I. 235) klañ-cu ⁶⁾
393	me.	間	毎	/mei-/間う, 尋ねる, (P)美 (博)美 (I. 54) mij
394	chōw	答	嗅	/shou/=411, (P)頓 (博)頓 (I. 168) chōw
395	Pran	対	白濫	/pjaŋ/返す, (P)白濫 (博)白濫 (I. 235) pran (I. 174) plan
396	thu:	応	兎	/thu:/返事をする, (P)禿 (博)禿
397	lu-saṇ	搶	禄些	/lu./奪う, (P)六乍 (博)六乍 (I. 101) lu
398	pham-saṇ	捕	潘些	bham:/phaŋ:/捕える, (P)潘赤 (博)潘赤 (I. 112) pham
399	pham-mī	捉	潘米	/phaŋ:mi./逮捕する, (P)潘米 (博)潘米
400	jū-khaj:	拏	欲開	/ju-gɛ-/持ってくる, (博)有開 (I. 75a) jū<取る> (SI. 5) jo
401	a-thwaŋ	内	阿擋	a-twaŋ:/ətwiŋ:/中, 内, (P)阿当 (東)当<裏> (博)阿当 (I. 504) a-twaŋ
402	a-praŋ	外	阿白浪	/əpjiŋ/外, (P)阿白浪 (博)阿白浪 (SI. 12) praŋ-pa
403	toŋ-saṇ	好	缸些	koŋ:/kauŋ:/良い, (toŋは誤写) saṇ=71, (P)岡擣 (東)厭把岡<良> (博)岡擣 (I. 69) koŋ
404	pjak-saṇ	歹	壁些	/pje?/=381, saṇ=71, (P)必牙擣 (博)必牙擣
405	hrañ	長	嬉	/sei/長い, (P)舍 (東)舍 (博)舍 (I. 18) hrañ (I. 38a) hreñ (I. 201a) hjañ
406	tōw	短	豆	/tou/短い, (P)豆 (東)豆 (博)豆 (I. 82a) tōw (時間的) (I. 144) tōw (物体的)
407	kjaŋ	闊	嗜	/čɛ/広い, (P)皆 (博)皆
408	kjañ	狭	減	/čij:/狭い, (P)減 (博)減
409	mja:-saṇ	多	妙些	/mja:/多い, saṇ=71, (P)麦牙擣 (博)麦牙擣 (I. 21) mja (I. 69) mja-cwā (I. 68) nat-mja<諸天> (多数を示す接尾辞の例)
410	nañ-saṇ	少	業些	/nɛ:/少ない, saṇ=71, (P)捏擣 (博)捏擣 (I. 196) nañ (I. 382) neñ
411	chōw	説	嗅	/shou/言う, (P)嗅 (東)嗅<談> (博)臭 (I. 168) chōw
412	ca-ka:	話	詐嘎	/zəga:/言葉, 話, (P)乍嘎 (東)乍嘎<言> (博)乍嘎 (I. 168) ca-kā
413	ma-hman	虚	馬慢	ma-/mə-/否定詞 hman=414 (P)馬蛮 (東)馬都<異> (博)馬蛮
414	hman-saṇ	実	慢些	/hmaŋ/正しい, saṇ=71, (P)蛮擣 (博)蛮擣 (I. 526) hman
415	a-chac	真	阿摺	a-cac/əsi?/真, 純粹, (-chacは誤写) (P)阿摺 (博)阿摺 (I. 511c) cac
416	a-prū	仮	阿彪阿	/əpju./行為, a-tu.の誤写(?) (P)阿白路 (博)阿白路 (I. 398) a-tu
417	khjam-sā	清閑	羌傘	/čhaŋ:da/快い, (P)刺擣 (博)刺擣 (I. 6) khjam-sā
418	ne-sā	自在	餒傘	/nei/住む, 居る, /ta/快い, (P)厭撒擣 (東)厭<止> (博)厭撒擣 (I. 5) niŋ (I. 29) niŋ (I. 69) ne (I. 235) sā
419	lup-kram-kham	伺候	禄江慷	/lou?caŋ/襲う, 攻める, /khaŋ/受ける, 蒙る, (P)六革濫擣 (東)阿堪木<慶賀> (博)六革濫擣 (I. 528) lup-kram (I. 25) kham

註6) 碑文形と文語形との関係については、デュロワゼルとブラグデンとの間に論争がある。chas. Duroiselle 「klañjo-kye:zu:」 JBRs. vol. 5 (1915). C. O. Blagden 「Klañjo-kye:zū:」 JBRs. vol. 6 (1916). chas. Duroiselle 「Klañjo-kye²zu³ Subscript l in Burmese」 JBRs. vol. 6 (1916)

420	grim-chim	消停 寧晉	/ñeiŋ.zeiŋ-/静かな, 穏な, (P)厄林秤 (博)厄林秤 (I. 235) grim-chim
421	phre-phre:-lā	慢来 片片喇	phre:phre:=489, lā=477, (P)了了刺 (博)了了刺
422	ljaŋ-ljaŋ-swā	快去 恋恋耍	/ljiŋljiŋ/早く swā=383, (P)良良耍 (東)良良<快> (博)良良耍
423	ca-ka:-ma-hman	失信 詐嘎馬慢	ca-ka:=412, ma-hman=413, (P)乍嘎馬蜜 (博)乍嘎馬蜜
424	kjañ-cū-ma-chi	不仁 減阻馬食	kjañ-cū=392, ma-hri=1208 (-chi は誤写) (P)景阻馬食 (東)景阻<仁> (博)景阻馬食
425	co:-swa:	差去 遮耍	ce/sei/遣わす, swā=383, (co:は誤写) (P)只要 (博)只要 (I. 164) cij
426	kje-kōŋ	到任 給幹	/čei:gaŋ/領主の執事 ¹⁹⁾ , (P)己打 (博)己打
427	pac-thut-krī	黜退 博禿幾	/pjiʔ/投げる, 棄てる, /thouʔ/取り出す, krī=267, (krīは pri の誤り), (P)白禿必 (博)白禿必
428	kje-kja	致仕 給夾	/čei:/地方, 田舎, /ca-/落ちる, 降りる, (P)己仮 (博)己仮
429	tōŋ-paŋ	商量 戴邦	/taiŋbiŋ/相談する, (P)等邦 (博)等邦 (I. 265) tōŋ-paŋ
430	a-mu-amra:	事務 阿摹阿渺	a-hmu/əhmu-/用件, a-mra:=409の名詞形, (P)阿木阿麦刺 (博)阿木阿麦刺 (I. 186) a-hmu-a-mrā
431	a-ne-kja	停当 阿餒夾	/ənei-ča-/継続, kja=68 (P)阿膩仮 (博)阿膩仮
432	sip-saŋ-saj	仔細 非些細	/t̚eiʔt̚e:/密な, 充滿した, /t̚e/移す, 運ぶ, (P)辛謝搥 (博)辛謝搥 sip-saŋ:(計画)周密, 沈黙不言(袖珍緬華辭典P.434)
433	lup-kjwe	侍奉 祿巨	/louʔčwei:/養う, 奉仕する, (P)六巨 (東)巨<敬> (博)六巨 (I. 73) lup-klwañ (I. 471) lup-klwaj
434	mwe-kjwe	養活 玫巨	/mwei:/育てる, 養う, /čwei:/扶養する, 馳走する, (P)美麦路 (東)巨<敬> (博)美麦路 (I. 181) muj (I. 25) klwañ
435	swa:-lā	往来 耍喇	/t̚wa:la/行き来する, (P)耍刺 (博)耍刺
436	krō-chō	迎接 斜初	/čoushou/出迎える, (P)骨路嗅 (博)骨路嗅
437	sa-mut	設立 薩穆	/t̚əməuʔ/命名する, (P)撒木 (博)撒木 (I. 36) sa-mōt (I. 471) sam-mōt
438	a-thu-pa-tī	規矩 阿図卜の	/əthu:/特別, /-pədi-/長, (P)烏八的烏八打牙 (博)烏八的烏八打牙
439	toj-pam	添減 缸伴	/tauj:/求める, 乞う, /paŋ-/補助する, (P)老板 (lokはhlok の誤写) (東)老鉄<加>(lokはhlokが正しい) (博)老板 (I. 60b) toj (SII. 11) toj-pan (I. 244) hlok
440	chu-lap	賞賜 楚蠟	/shu.laʔ/賞, (P)楚刺 (東)楚板<宴賞> (博)楚刺 (I. 13) chu
441	lum-la	勤謹 臚刺	lum.-la/louŋ:la-/勤勉, 謹嚴, (P)籠刺 (博)籠刺 (I. 196) lum-la
442	praŋ-saŋ	懶惰 白𩇛些	pjaŋ:/pjiŋ:/怠ける, 飽きる, saŋ=71, (P)必央搥 (博)必央搥
443	trā-saŋ	公道 得拉些	ta-ra:/təja:/法, saŋ=246(?). 71, (P)打刺搥 (博)打刺搥 (I. 13) ta-rjā (I. 69) trjā (I. 103) trā
444	kwap-ñap	法度 郭娘	/kuʔhñaʔ/罰する, 処刑する, (正)-hñap (P)瓜娘 (博)瓜娘
445	na-lum-trā	平心 那龐得拉	hna-lum:=606, trā=443, (P)那龍打刺 (博)那龍打刺

註19) 十九世紀初期にビルマを訪れたクローファードは, kye-sa or Landlords の存在を記録している。

John Crawford: Journal of an Embassy from the Governor-General of India to the Court of Ava in the year 1827. London 1825. 尚, 拙稿「十八世紀末期のビルマ語」p. 189

446	krañ-ñö	訪察 介王	/čĩnou/信頼する, 尊敬する, krañ-khō: 盗み見するの誤写と思われる, (P)革列叩 (東)革列叩 <訪> 叩<察> (博)革列叩 (I. 69) krañ-ñöw (I. 494) krañ (I. 250) khöw
447	si-taŋ-kra:-pī	聞見 洗檻伽必	/d̥ədiŋ:-ča:/聞き知る, pīはpri=70が正, (P)洗当革刺 (博)洗当革刺必
448	si-taŋ-na:	打聴 洗檻納	/d̥ədiŋ:/噂, /na/聴く, (P)洗当那 (博)洗当那 (I. 168)nā
449	löw-pan-kri-sañ	要緊 婁板幾些	/lou/必要とする, /paŋ:/遂行する, kri=267, sañ=71, (P)婁板革里撾 (博)婁板革里撾 (I. 13) löw
450	cā-saŋ-me-mañ	作養 柞雙每蔑	ča-saŋ=967, me=393, meはmwē:の誤写, mañ=390, (P)柞桑美麦路 (博)柞桑美麦路
451	khim-mwam	抬拳 起滿	khji:mwam:/čhi:mwaŋ:/賞讃する, (P)起滿 (博)起滿(ビルマ文字 khim-mwam の khim-は, 母音の鼻音化現象) (I. 150) khi-mwam (I. 282) khi-hmwam
452	thok-paŋ	照顧 桃榔	/thau²piŋ:/援助する, (P)桃榔 (博)桃榔 (I. 144) thok-paŋ
453	na-lum-wat-kje	尽心 那隴屋給	na-lum=606, wat-kjwe:/wu²cwei:/義務を果たす, 尽す, (P)那籠瓦己 (東)瓦己<尽> (博)那籠瓦己 (SII. 6) wat
454	a-thut	竭力 阿禿	/a:-thou²/努力する, aはa:=623の誤写, (P)阿禿 (博)阿禿 (I. 60b) a-thut
455	phok-sok	愚魯 跑騷	lū-pok-sok 無分別者, phok-は誤, (P)跑騷 (博)跑騷
456	pi-ñā-hri	聰明 質雅西	=247, (P)白列那食 (東)白列那<敏> (博)白列那食
457	lū-lā-pī	人來 露喇必	lū=350, lā=477, pīはpri=70, (P)速刺必 (博)速刺必
458	a-sa-rok-pri	客到 阿薩韶比	eñ.-sañ/ε.dε/客, rok-pri=70, (P)厄謝饒必 (東)厄謝<賓> (博)厄謝饒必
459	thöŋ-to-mū	請坐 通到母	thöŋ=382, to-mū/dōmu/尊敬の助動詞, (P)痛到木 (博)痛到木 (I. 24) taw-mū
460	a-thū-swā	同行 阿都要	a-tū/ətu/共に, 一緒に, swā=383, (P)阿都要 (博)阿都要 (I. 224) a-tū
461	ma-wam	不敢 馬灣	ma=413, /wuŋ./敢て(助動詞) (P)馬灣 (博)馬灣 (I. 639) ma……wam

〔新增一百六十九字〕

462	lā-pī	婦順 喇必	cā=477, pīはpri=70
463	rok-pī	進貢 韶必	=70, (東)阿寬爽 (I. 60b) a-khwan
464	sum-to-kö-lum -ra-pī	謝恩 捧多歌籠呀必	sum は bhun: =561 の誤, to=303 bhun:to (僧の)御食事, kö/gou/対格の助詞, lum=318, ra/ja./可能, 当為の助動詞, pī=70, (I. 6) köw (I. 540a) 9ᳵ (I. 90) phun-taw
465	ca:-ra-pe-e	食宴 鮮呀被愛	ca: =669, a-rā/əja/物 pe=558, i/i./陳述を示す文末助辭 (I. 3) e' (I. 153a) je (I. 386) je'
466	hri-khöw	叩頭 西可	/ši.khou:/拝む, (東)鳥得 (I. 40) hrij'-khöw (I. 273) hri-khöw
467	po.-sañ	輕 撥些	/pɔ./輕い, sañ=71
468	le-sañ	重 力些	/lei:/重い, sañ=71
469	rök	打 惹	/jai²/打つ, 叩く

註7) 数字の「九」の音価は「Kōw」(現代語形/kou:/)であるが、対格助詞に、数字の九を代用している事は、当時の声調に高型、低型の区別がなかった事を推測せしめる。当時の声調を三種と解釈する Pe Maung Tin & G. H. Luce の説は再検討を要する。Pe Maung Tin & G. H. Luce [Inscriptions of Burma. portfolio I. plate 3.4 & 5] BBHC. vol. 1. pt. ii 1960. むしろ二種と推測した西田説を裏付ける。西田龍雄「Myazedi 碑文における中古ビルマ語の研究」古代学 5.

470	hac-sañ	叫	吸些	/hiʔ/叫ぶ, sañ=71
471	pre-sañ	走	草些	/pjei:/走る, sañ=71, (I. 79a) plij
472	ip	睡	寐	/eiʔ/眠る (音写漢字は漢語の直輪) (東)宜 (I. 73) ip
473	tip-tip-ne-pī	善	堆堆芮必	tit-tit/teiʔteiʔ/密に, /nei/住む, 居る, pī=70 (I. 381) tit
474	cit-praŋ-sañ	惡	習白眞些	cit=331, /pjiŋ:/荒い, 烈しい, sañ=71
475	proŋ	動	榜	/pjaŋ:/動く, 移動する, 変る, (東)革浪 (kroŋ は proŋ の誤写) (I. 471) ploŋ
476	ma-chö-khjaŋ	静	馬促薑	ma-=413, chö=411, /chiŋ/欲求を示す助動詞 (I. 5) khljaŋ (I. 12) khljaŋ (I. 70) khjaŋ
477	lā-pī	来	喇必	/la/来る, pī=70, (lāは, la:=384 と識別すべきである。) (東)刺<来> (I. 501) lā
478	ne-mraŋ	遲	芮免	/nei-mjiŋ-/日が高く昇る
479	lū-ö	寿	露窩	/lu-ou/老人, lū=350, ö=498, 500 (東)阿撒舍
480	cum	夭	腫	chum:/shouŋ:/死ぬ, 尽きる, 果てる
481	wan-sa:	喜	宛撒	wam:-sā/wuŋ:ʔa/喜ぶ (東)彎撒 (I. 526) wam-sā
482	cit-pū	怒	習布	cit=331, /seiʔpu/心配する
483	rö-se	迎	予謝	=388 (I. 168) rōw-sij
484	ta-rā-chö-sañ	告	打資初些	ta-rā=443, chö=411, sañ=71
485	ne-toŋ-sañ	捫	鑑缸些	/nei-kaŋ:/元氣な, 健やかな, sañ=71, (toŋ は誤写)
486	khut	砍	皓	/khouʔ/切る, 伐る, (I. 70) khut<金属を打って細工する>
487	sat-sañ	殺	伐些	/ʔaʔ/殺す, sañ=71, (音写漢字は漢語?) (I. 168; SI. 4, SII. 5) sat
488	kjaŋ-sañ	寬	戒些	kjaŋ=407, sañ=71
489	phre:-phre:	慢	片片	phrañ:phrañ:/phjei:bjei:/ゆっくりと, (東)了了
490	lā-pī	回	喇必	=477
491	rok-pī	到	韶必	=70, (東)饒必
492	khje	借	乞	/chei:/借りる, (I. 145) khij
493	jū	要	欲	/ju/取る, (I. 76) jū (SI. 5) jo
494	kho	請	課	/kxo/呼ぶ, (I. 250) khaw
495	saŋ-sañ	教	線些	/ʔiŋ/教える, 学ぶ, sañ=71, (東)革刺桑, 桑<訓> (I. 105a) saŋ
496	sa:-khjaŋ-si	唱	撒薑洗	si-khjaŋ:/ʔechiŋ:/歌, /ʔi/歌う
497	se	死	晒	/ʔei/死ぬ (I. 75a) sij (I. 468a) se
498	ö	尊	窩	/ou/年とった, 老いた, (I. 69) öw
499	kö	卑	戈	/kou:/頼る, 依る
500	ö-maŋ	老	窩莽	/ou-miŋ:/長老の, 極めて年老いた, (I. 69) öw-maŋ
501	tū	幼	都	/tu/同じ, 似ている, (東)馬都<異> (I. 80) tū
502	khjac	親	慊	=387, (I. 145) khjat (I. 274) khjac
503	mum	踈	猛	mun:/mouŋ:/憎む, 嫌う
504	tut	跪	斗	tup/touʔ/跪く
505	hri-khö	拜	西科	=466, (I. 98) hrij'-khöw
506	waj	買	換	/we/買う, (I. 28b) waj

507	roŋ	売 攘	/jauŋ:/売る, (I. 68) roŋ
508	ta-hmam	差遣 打謾	ta-man/təmaŋ/使節, (I. 271) tan-man
509	phan-saŋ	合掌 板些	pan/paŋ/願う, 許しを乞う, (phan-は誤写, 板は正しい) (I. 365a) pan
510	jū-swa:	起身 欲耍	/ju-t̥wa:/持って行く, ju=493, swā=383
511	nok-lök	踉跄 悩徠	/nauʔlai/従者, nok=374, /laiʔ/従う, (I. 271) lök
512	cī-raŋ	分付 齊良	/si-jiŋ/準備する, 判決する
513	a-tū-swa:	同去 阿都要	=460
514	ma-sī	不曾 馬洗	ma- =413 (ma-sī/はma-hri/məši./=1208の誤り)
515	sa-na:	憐憫 薩納	/t̥əna:/同情する, 憐れむ, (東)革浪那<慈> (I. 216) sa-nā
516	a-kram-ma-hri	勇猛 阿江馬西	/əcaŋ:/粗暴, 乱暴, ma-hri=1208
517	lū-mök	愚蠢 露買	/lu-maiʔ/愚人, lū=350, mök=62
518	lū-praŋ	奸詐 露白	lū=350 praŋ=474, 442
519	lū-chö	淫亂 露初	/lu-zou:/悪人, lū=350, chö:/shou:/悪い
520	lū-toŋ	仁慈 露缸	/lu-gauŋ:/善人, toŋ/は, koŋ:=403 の誤
521	toŋ-pri	太平 缸比	toŋ/はkoŋ:=403, pri=70
522	ra-pri	年豊 呀比	/ja./得る, pri=70, (I. 6) ra
523	cwan-kraj:	尊賢 尊傑	/suŋ.čɛ:/喜捨する, 布施する, (I. 145) cwan-kraj'
524	pe-pri	敬老 被比	/pei:/与える, pri=70, (I. 6) pij
525	khjac-saŋ	慈幼 隙些	khjac=387, saŋ=71
526	lū-ta-ka:	仁民 露打嘎	/lu-dəga/全人民, lū=350, ta-kā全ての, (I. 187) lū-ta-kā
527	lö-khjaŋ	愛物 陸菴	/lou-chiŋ/欲しがる, 望む, (I. 12) löw-khljaŋ
528	chu-khja	賞功 蘇怯	/shu.-cha./表彰する, 授賞する, (東)楚板<宴賞> (I. 13) chu
529	cit-chö	罰過 習初	/seiʔ-shou:/怒る, cit=331, chö=519
530	pru-cu	扶弱 彪祖	/pju.zu./世話する, 看護する
531	chap-raj:	濟困 相憐	/shiŋ.jɛ:/貧しい, 不幸な, (I. 79a) chap-ŋraj (I. 196) chap-raj
532	nat-pru	祭神 耐彪	nat=314, /pju./作る, 行う, 為す, (東)白路<作>
533	kö-ca:	祀先 戈舩	/kou:za:/頼る, 信じる
534	maŋ-phrac	倣官 莽匹	maŋ=244, phrac=1209 (SII. 3) maŋ-phlac
535	tam-cit	領印 当習	tam-chip/dəzeiʔ/標, 印, 徽章, (I. 74) tan-chip
536	ta-khja:	職事 打強	ta-khra:/təčha:/他の
537	krañ.-hru	管待 竭酥	/ci.šu/見守る, 注意を払う, (I. 494) krañ (SI. 43) hru
538	khjut-tha:	禁約 局他	/čhouʔtha:/軟禁する, 幽閉する, (I. 69) khlup
539	ok-me	久想 搗每	=361, (I. 216) ok-mij
540	ma-sī	安分 馬洗	sī/ti:/分ける, 分割する
541	toŋ-mu	行善 缸摹	/kauŋ:hmu./善事, 功德, toŋ/はkoŋ=403の誤写, (I. 6) koŋ-hmu
542	roŋ-waj	交易 攘謂	/jauŋ:wɛ/商いをする, 取引する, roŋ=507, waj=506
543	im-proŋ	移居 恩榜	im=755, 794, proŋ=475, 72
544	swa:-lā	遨遊 耍喇	=435

545	a-mwe	古	阿昧	/əmwei/遺産, (I. 129) a-muj
546	ra-saṇ	今	呀些	ra=522, saṇ=71
547	na-lum-toṅ	孝	那籠缸	na-lum=606, toṅはkoṅ:=403 の誤写
548	cit-toṅ	悌	習缸	/seiʔ-kauṅ:/氣立てがよい, cit=331, toṅはkoṅ:=403
549	wam-sa:	忠	婉撒	=481
550	phroṅ.	信	飄	/phjaug:/まっすぐな, 正直な, 順調な, (東)拍濫丹<忠>
551	lū-chō	強	露初	=519
552	lū-na:	弱	露納	lū=350, nā/na/=635
553	lū-praṅ	情	露白 _貢	lū=350 pjaṅ (正)=442, /lubjiṅ:/怠け者
554	cit-pū	憂	習布	=482
555	mrat-cwan	利	杪 _転	/mjaʔsuṅ:/儲かる
556	na:-toṅ	偽	納痛	/na:-thauṅ/聴く, (I. 168) nā-thoṅ
557	tip-ce	密	堆 _寂	it/teiʔ/静かな, 静寂な, ce=389
558	pe-saṇ	讓	被些	/pei:/与える, saṇ=71, (I. 13) pij
559	kok-ra	得	高呀	/kauʔ/拾う, 取上げる, ra=522
560	pjok-pī	失	表必	/pjauʔ/無くなる, pī=70, (I. 38a) plok (I. 82b) pjok
561	phun-hri	福	捧夷	bhun:/phouṅ:/榮光, 誉, hri=1207, (東)白路 (I. 41) phun
562	kōw	命	過	kōj/kou/体, 自身=590, (I. 235) kōw
563	prañ-cum	興	逼 _腫	/pji.souṅ/満ちる, そろろ, 一杯になる, (東)白列<円> (I. 51) plañ-jum (I. 62) plañ'-cum
564	kum-saṇ	衰	恭些	kun/kouṅ/尽きる, 果てる, (I. 18) kun
565	ut-cā-hri	榮	欧 _{札夷}	uccā/ouʔsa/財, 品物 <巴利語 uccaya, hri=1207 (I. 32) u-ccā (I. 40) uc-cā (I. 55a) ut-cā
566	du-kkha	辱	督客	/douʔkha./苦, 不幸<巴利語 dukkha
567	lak-tat	巧	刺打	/leʔtaʔ/熟練者, lak=588, /taʔ/熟練した, 精通した
568	a-tū-ne	久	阿都 _餒	a-tū=460, ne=418
569	hljaṅ-ce	速	恣 _最	/hljiṅ/早い, ce=389, (東)爪厄<辰>
570	twe-prī	常	猷 _比	/twei/堅い, 固まる
571	ḡō-hljok	變	餓了	ḡō=377, /šauʔ/申し上げる (I. 476) hljok
572	ma-lā	因	馬喇	ma=413, lā=477
573	maṅ-mrak	革	莽密	maṅ=244, a-mjak/əmjeʔ/怒り, (I. 206) a-mjak
574	khjam-sa:	安	羗 _撒	=417, (東)遣撒<樂> (I. 25) khjam-sā
575	saj:-hla	危	賽 _深	saṇ:/tɛ:/重病, 瀕死の状態. むしろbhe:/bei:/災, 危険の誤 写か, /hla./極めて, 甚だ(助動詞) (I. 186) phij (I. 144) phōj <巴利語 bhaya
576	hri-khō	辞	夷科	=466
577	hmjo	受	妙	/hmjo/待ち望む
578	ma-saṅ	偏	馬想	ma=413, /tiṅ./相応しい
579	cum-ñī	全	腫 _賦	/souṅ-ñi/合流する, 合体する, (I. 17) cum
580	pe-ca:	嫁	被 _鮮	/pei:za:/嫁がせる
581	khjwe-ma	娶	缺 _馬	/chwei:ma/嫁, (I. 7) khrywaj-ma (I. 237) khruj-ma

582	a-rup-pra	演戲	阿肉帛方	/əjouʔ/人形, /pja./示す, 見せる, (I. 471) a-rup <巴利語 rūpa
583	a-raŋ	本銀	阿朗	/əjiŋ:/資本, 元手, (SIL. 5) a-raŋ
584	a-mrat	利息	阿杪	/əmjaʔ/利益, 儲
585	thac	削	踢	thac/thiʔ/刻む, (SI. 4) thac
身体門 (三十一字)				
586	khon	頭	康	/gauŋ:/頭, (P)康 (東)康 (国)康 (博)康 (I. 143a) ũ-khon
587	mjak-na:	面	蔑納	/mjeʔhna/顔 (正)-hnā (P)媽那 (国)媽那 (博)媽那 (I. 73) mjak-hnā
588	lak	手	刺	/leʔ/手, (P)刺 (国)刺 (博)刺 (I. 144) lak
589	khre	脚	氣	/chei/足, (P)克類 (国)克類 (博)克類 (I. 144) khrij
590	kōw	身	垢	kōj/kou/体, (P)垢 (博)垢 (I. 274) kōw
591	kha-twap	口	克擋	kham-twap:/khədwiŋ:/口, 口腔, (P)堪当 (博)堪当
592	mjak-moŋ	眉	蔑帽	/mjeʔhmauŋ/眉, (正)-hmoŋ, (P)媽冒 (ビルマ文字は mjak-hmok <眼前>, -hmoŋ が正) (博)媽冒 (ビルマ文字-hmok は誤)
593	mjak-cī	眼	蔑齊	/mjeʔsi/眼, (P)媽知 (博)媽知 (I. 145) mjak-cij
594	na:-khon	鼻	納康	hnā-khon:/hnəkhauŋ/鼻, (P)那康 (博)那康 (I. 144) hnā-khon
595	na:	耳	納	/na:/耳, (P)那 (博)那 (I. 144) nā
596	ljā	舌	畧	hljā/ša/舌, (P)刺 (博)刺 (I. 69) hljā
597	swa:	牙	刷	/twa:/齒, (P)耍塞 (博)耍塞 (I. 69) swā
598	a-mwe	毛	阿每	/əmwei:/毛, (P)阿美 (博)阿美 (I. 396b) a-muj
599	cham-paŋ	髮	馳柳	/zəbiŋ/髮, (P)粘 (博)粘
600	swe	血	隨	/twei:/血, (P)隨 (博)隨 (I. 64) a-swej
601	khjwe:	汗	吹	/čhwei:/汗, (P)克類位 (博)克類位 (I. 139) khruj
602	a-rañ	皮	阿諾	a-re/əjei/皮, (P)阿銳 (博)阿銳 (I. 64) a-rij
603	a-sa:	肉	阿撒	/əʃa:/肉, (P)阿撒 (博)阿撒 (I. 268) sā
604	a-kro:	筋	阿伽	/əčɔ:/筋, (P)阿革老 (博)阿革老
605	a-rō	骨	阿繞	/əjou:/骨, (P)阿肉 (博)阿肉 (I. 534a) a-rōw
606	na-lum	心	那隴	hna-lum:/hnəlouŋ:/心, 心臟, (P)那籠 (博)那籠 (I. 145) hnac-lum (I. 244) hna-lum
607	a-chut	肺	阿楚	/əshouʔ/肺, (P)阿楚 (博)阿楚
608	a-saj:	肝	阿賽	a-sañ:/əʃe:/肝, (P)阿謝 (博)阿謝
609	saj-khre	胆	賽氣	/tʃe:/jei/胆汁, (P)謝克類 (博)謝克類
610	raŋ-khon	胸	斂康	/jiŋgauŋ:/胸, (P)穰康 (博)穰康 (SI. 43) raŋ
611	khjak-ma	臍	恰馬	/čheʔma/へそ, (P)恰馬 (博)恰馬
612	a-ū	腸	阿高	/əu/腸, (P)阿烏 (博)阿烏
613	wam	肚	彎	/wuŋ:/腹, (P)彎 (博)彎 (I. 398) wam
614	kri-sañ	胖	幾些	kri=267, sañ=71, (P)楚過 (博)楚過
615	krum-sañ	瘦	炯些	/čouŋ/やせた, 細い, sañ=71, (P)革林過 (博)革林過
616	tō-sañ	矮	塚些	tō=406, sañ=71, (P)速ト<矮> (博)速ト

〔新增二十六字〕

617 swa:	齒	刷	=597
618 lja	唇	畧	=596
619 kjo:	背	稼	/čɔ:/背
620 kha:	腰	噶	/kha:/腰, (I. 274) khā
621 lañ-paŋ	脛	列柳	/lɛbiŋ:/首, (I. 274) lañ
622 hrū-saň	氣	奚些	/šɯ/呼吸する, saň=71
623 a:-hri	力	髻西	/a:-ši./元氣な, 丈夫な, /a:/力 hri=1207 (I. 235) ā
624 lak-moŋ	臂	刺蒺	/lɛʔmauŋ:/腕, 上膊
625 lak-ñö	指	刺王	/lɛʔhñou:/人差指
626 lak-saj:	指甲	刺賽	/lɛʔtɛ:/爪
627 ta-toŋ	手腕	打扛	/dɔdaŋ/臂 (音写漢字扛は誤読)
628 lak-chup	拳	刺簇	/lɛʔshouʔ/拳
629 mut-chit	鬚	沫惜	/mouʔsheiʔ/髯, 髭
630 nōw.	乳	奴	/nou./乳, (I. 235) nōw
631 thū	膝	都	du:/du:/膝
632 a-raň	脾	阿捻	=602
633 mrōw-saň	胃	繆些	mjō=672, saň=71
634 li-krī	腎	裏幾	/li:/性器(男性) 陰茎, krī=267
635 na:	疾	納	/na/病になる, 痛い, (I. 144) nā (I. 12) a-nā
636 ñoŋ	痛	養	/ñauŋ:/しびれる, 痛む
637 ja:-a. saň	痒	痒些	/ja:/痒い, saň=71 (音写漢字痒は誤)
638 gha:	膀	搭	kha:=620(?) 亦はkhwa/khwa./叉, (股の誤訳)
639 nōw.	奶頭	努	no./nou./乳房, 乳

緬甸番(訳) 書卷下 (従左至右)

飲食門 (五十一字)

640 mwat-chā	饑	麼擦	/muʔsha/ひもじい, (P)馬搥 (博)馬搥 (I. 534a) mwat-sip
641 wa-prī	飽	窪比	/wa./満腹だ, prī=70, (P)瓦搥 (国)瓦搥 (博)瓦搥
642 jac-prī	醉	帙比	/jiʔ/酔う, prī=70, (P)也必 (国)也必 (博)也必
643 prañ-prī	醒	逼比	pre/pjei/和ぐ, 鎮まる, praj/pje/弱まる, (P)白来必 (博)白来必
644 ŋam-saň	鹹	安些	ŋan/ŋaŋ/塩辛い, saň=71, (P)奄搥 (博)奄搥
645 po.-saň	淡	薄些	/po./淡い, 軽い=467, saň=71, (P)必牙必牙 (博)必牙必牙
646 khjañ-saň	酸	欠些	/chiŋ/酸い, saň=71, (P)遣搥 (博)遣搥
647 cat-saň	辣	扎些	/saʔ/ピリリと辛い, saň=71, (P)乍搥 (博)乍搥
648 kha:-saň	苦	噶些	/kha:/苦い, saň=71, (P)苛搥 (博)苛搥
649 pham-saň	渋	潘些	phan/phay/渋い, saň=71, (P)潘搥 (博)潘搥
650 khjō-saň	甜	坵些	/čhou/甘い, saň=71, (P)丘搥 (博)丘搥 (I. 186) khlōw
651 kram	甘	江	/čaŋ/甘蔗, (P)革濫 (博)革濫 (V)kram

652	tha-maŋ	飯	榻莽	/thəmiŋ:/飯, (P)塔莽 (国)塔莽 (博)塔莽 (I. 5) thmaŋ (I. 6) tha-maŋ
653	haŋ	湯	杭	/hiŋ:/おかず, (P)杭 (博)杭 (I. 5) haŋ
654	a-rak	酒	阿立	/əjeʔ/酒, Araq ⁸⁾ (P)細 (国)細 (博)細 (I. 268) sij ＜アラビア語＞
655	haŋ-mrōw	肉	杭繆	/hiŋ:mjou:/肉, -mjō:(正) (P)杭某路 (博)杭麦路
656	chū-saṇ	肥	粗些	/shu:/脂肪が多い, 油こい, saṇ=71, (P)楚搗 (博)楚搗
657	ṇam-saṇ	軟	年些	/ṇaŋ:/軟かい, saṇ=71, (P)念搗 (博)念搗
658	kjan-saṇ	硬	減些	kram:/čaŋ:/荒い, 粗な, (P)減搗 (博)減搗
659	sī	油	洗	chi/shi/油 (sī は誤写) (P)赤 (博)赤 (I. 393) chi
660	cha:	鹽	叉	/sha:/塩, (P)叉 (博)叉 (I. 164) chā
661	paj:-ṇam-pi	醬	拌安北	paj:=1003, ṇa:-pi/ṇəpi-/魚醬, ṇan-prā-raṇ/ṇaṇbjaŋei/醬油, (P)拌阿必 (博)拌阿比 (V) pāj (SI. 3) ṇā-pi
662	khjaṇ-re	醋	欠熱	/chiŋ:jei/漬物汁, khjaṇ=646, re=92, (P)白浪惹 (博)白浪惹
663	mjak-na:-khje	粉	蔑納乞	/mjeʔhnaŋei/化粧粉, (P)媽那乞 (博)媽那乞
664	mun-ṇak	麪	門業	/mouŋ.ṇəʔ/小麦粉, 粉, (P)門那＜麵＞ (博)門那＜麵＞ (I. 63b) mun-2-ṇak-2＜粉々に＞
665	cim-pī	生	振必	/seiŋ:/生の, 未加工の, pī=70, (P)枕必 (博)枕必
666	kjak-pī	熟	恰必	/čəʔ/煮える, 炊ける, pī=70, (P)仮必 (博)仮必 (I. 13) kjak
667	sī-taŋ-sum	素	洗搗松	/d̪ədiŋ:-t̪ouŋ:/精進する, (僧が)暮す, (P)洗当松乍 (博)洗当松乍 (I. 100A) sa-taŋ-sum
668	haŋ-khwak	菜	杭廓	/hiŋ:jweʔ/野菜, haŋ=653, (khwakは, rwak の誤写 cf. 691) (P)杭刷 (博)杭喇 (I. 138) haŋ-sī
669	ca:	喫	𩚑	/sa:/食べる, (P)乍 (博)乍 (I. 5) sā
670	wat	穿	活	/wuʔ/着る, (P)瓦 (博)瓦 (I. 28a) wat
671	sok	飲	騷	/t̪auʔ/飲む, (P)騷 (博)騷 (I. 5) sok
672	mrōw	嚥	繆	mjō/mjou/呑む, (P)繆 (博)繆 (I. 255) mlōw
673	se-sok	飲酒	細騷	/tei-t̪au/酒を飲む, se/t̪ei/酒, cf. 654, sok=671, (P)細騷 (博)細騷
674	tha-maŋ-ca:	喫飯	榻莽𩚑	/thəmiŋ:-sa:/飯を食う, thaməŋ=652, cā:=669, (P)塔莽乍 (博)塔莽乍
675	mum-lum	包兒	門朧	mun./mouŋ-/パン, 菓子, /louŋ:/丸い, (P)門籠 (博)門籠
676	mum-kaŋ	燒餅	門綆	mum=675, /kiŋ/焙る, 焼く, (P)門岡 (博)門岡
677	tha-maŋ-khjak	做飯	榻莽恰	飯を炊く, thaməŋ=652, /čheʔ/炊く, 煮る, (P)塔莽恰 (博)塔莽恰 (I. 138) khjak
678	se-khjak	做酒	細恰	酒を造る, se=673, khjak=677, (P)細恰 (博)細恰
679	wak-sa:	猪肉	歪撒	/weʔta:/豚肉, wak=1054, sa:=603, (P)瓦撒 (博)瓦撒
680	nwa:-sa:	牛肉	𩚑撒	nwa:=1050, sa:=603 (漢字の内は肉の誤筆) (P)那撒 (博)那撒
681	chit-sa:	羊肉	叱撒	chit=1051, sa:=603, (P)赤撒 (博)赤撒

註 8) シュウェ・ザン・アウンによれば, se-raṇ se-rak <syrup or sharab> も, アラビア語起源と述べている。S. Z. Aung 「A philological Study of the Burmese Language」 JBRs. vol.6. (1916) 尚, a-rak (阿刺伯語) 酒 (陳孺性 P.493)

〔新增二十字〕

682	wa-pī	食	窪必	=641
683	re-pat	渴	熱額	/jei-ŋaʔ/渴く, re=92, pat=飢える, (I. 202) pāt
684	rit-khā	糧	佬喀	rikkhā/jeiʔkha/食糧
685	tok-ñāŋ	糯米	甌娘	kok-hñāŋ:/kauŋ:hñiŋ:/餅 (tok-は誤写, 音写漢字甌は音声表記) [植] 糯米 (陳孺性 P.25)
686	paj:cin	綠豆	拜枕	paj:=1003, cim:=1114, cf. 665
687	paj:-nok	黑豆	拜挪	paj:=1003, /nauʔ/濁った, 汚ない
688	hnan	芝蔴	難	hnam:/hnaŋ:/胡麻 (I. 390) hnam
689	kja	糖	夾	sa-kra:/təja:/砂糖
690	pja:	蜜	必牙	/pja:/蜂=1108, pja:-rañ/pja:jei/蜂蜜 (I. 97) pja
691	haŋ-rwak	莧	邯廓	=668
692	pha-rum	冬瓜	伯隆	/phəjouŋ/南瓜
693	sa-khwa:	王瓜	薩誇	/təkhwa:/胡瓜, (V)si-khwā
694	paj:-laj-ñō	扁豆	拜刺玉	paj:=1003, paj:-lak-hñō:/pɛ:-lɛʔnou:/いんげん豆(?)

衣服 門 (五十字)

695	phaj:-paj:	綾	疋碍	/phɛ:/サテン, paj:=268, (P)頼 (国)頼 (博)頼
696	phaj:-kra:	羅	疋伽	phaj:=695, a-kra:/əja:/縞, (P)阿革刺 (国)阿革刺 (博)阿革刺 phaj:緞 (陳孺性 P.285)
697	phaj:-pa:	紗	疋巴	phaj:=695, pa:=67, (P)阿把 (博)阿把
698	khraŋ-thoŋ	帳	嚙到	/chiŋdaŋ/蚊帳, khraŋ=1093, (P)克浪箇 (博)克浪箇
699	wā-pok	綿	窆保	/wa/綿, 棉 /wa-pauʔ/綿の実がはじける, (P)瓦保 (国)瓦保 (博)瓦保
700	wā-jaŋ	錦	窆央	wā=699, du-raŋ/du.jiŋ/儀式用外衣ʔ, jaŋ:/jiŋ:/簾, (P)都央 (国)都央 (博)都央 (I. 107) tu-raŋ (SI. 1) tu-jaŋ
701	phaj:-kri	緞	疋幾	phaj:=695, kri=267, (P)頼胖<段> (博)頼胖<段>
702	wat-lum	襖	挽朧	/wuʔlouŋ/外套, (挽は鼻音化表記) [名] 大衣 (陳 P.406) (P)彎籠 (wan は, wat の誤写) (博)彎籠
703	ū-kjac	冠	蒿即	/u:/先頭, 頂上, cf. saŋ:-kjac 王冠の髑, /čiʔ/編む, 撚る, (P)烏邦 (博)烏那 (那は邦の誤り)
704	up-thup	帽	烏突	u:-thup/ouʔthouʔ/帽子, (P)烏禿 (博)烏禿
705	ū-lañ	網	蒿然	u:-rac/u:jiʔ/ターバン(?) u:=703, lañ=巻く, (P)烏然 (博)烏然
706	cham-thum	巾	鼪燹	/zədouŋ:/罽, (P)八籠 (博)把籠
707	kha-pan	裙	克板	=715, (P)克然 (博)克然
708	poŋ-pī	褲	邦必	poŋ:-bhi/bauŋ:bi/ズボン, (P)邦必 (博)邦必
709	khre-thup	靴	克類突	khre=589, /thouʔ/包む, (P)克類禿 (博)克類禿
710	khre-hnaŋ	鞋	克類曩	/cheiniŋ:/靴, 履物, (P)克類曩 (博)克類曩
711	aŋ-kī	衣服	昂計	aŋ-kji/eiŋ:ji/上衣, <ウルドゥー語 aŋgi (P)昂計 (博)昂計

註 9) du-raŋ <a Jacket, coat> Haung Tin 「Burmese Archaic Words and Expressions」 JBRS. vol. 5 (1915); tu-jaŋ<式服, 礼服>「ビルマ語古語辞典」Rangoon 1961 p. 74

712	lañ-cwan-wat	円領	列転挽	lañ-khwam/leguŋ/えり (cwan は khwan の乱写) wat=670, (挽は誤聴) (P)列寛轉 (博)列寛轉
713	wat-lum-ŋaj:	襖衣	活朧碍	wat-lum=702, ŋaj:=268 (P)轉籠這 (wanはwat の誤写) (博)轉籠這
714	khjwe-kham	襦褌	屈看	/čhweigaŋ/下着, 汗取, khwe=601, kham=419, (P)襦這 (博)襦這 (I. 139) khruj-kham
715	kha-pan	角帶	克板	/khəbaŋ:/帶, (P)克路苛板 (博)克路苛板
716	ŋwe-kha-pan	銀帶	位克板	ŋwe=914, kha-pan=715, (P)位苛板 (博)位苛板
717	hrwe-kha-pan	金帶	稅克板	hrwe=913, kha-pan=715, (P)稅苛板 (博)稅苛板
718	pattamrā-kha-pan	玉帶	脉打セ 克板	pattamrā=941, kha-pan=715, (P)麦刺苛板 (博)麦刺苛板
719	tag-mrok	紗帽	湯媚	tag=82, mrokはmok-=833の誤写, (P)湯帽 (博)湯冒
720	chaŋ-cwaj	牙牌	唱揣	/shiŋzwe/象牙, (P)唱寨便 (博)唱寨便 (I. 73) chaŋ-cwaj
721	sōw-khje-thup	甌襪	嗽啓突	/təu:/羊, khje-thup=709, (P)嗽克類禿 (博)嗽克類禿
722	khje-thup-maj:	皂靴	克東埋	khje-thup=709, /mɛ:/黒い, cf. 1111, (P)克類禿減 (博)克類禿減
723	phjaŋ	綿布	騙	/phjɪŋ/綿布, 上衣, (P)瓦ト臭 (博)瓦ト臭 (I. 79a) phjaŋ
724	aŋ-kī-pa:	布衫	昂計巴	aŋkī=711, pā:=67, (P)昂計把 (博)昂計八
725	sōw-aŋ-khjī	皮襖	嗽昂計	sōw=721, aŋ-khjī=711, (P)撒說昂計 (説は鋭が正しい) (博)撒銳昂計 cf. シャン語/sɿŋ³/上衣
726	sōw-pa:	甌衫	嗽巴	sōw=721, pa:=67, (P)喇把 (喇は嗽が正しい) (博)嗽八
727	aŋ-khjī-kri	衣裳	昂計幾	aŋ-khjī=711, kri=267, (P)昂計桑鉄 (博)昂計桑鉄

〔新增三十七字〕

728	khje-cwat	襪	棄習	khre-cwap/čheizuʔ/靴下
729	khog-um	枕	磅翁	/gauŋ:-ouŋ:/枕 (磅は誤読)
730	phum	被	捶	/phouŋ:/覆う
731	me.-rā	褥	每賚	mwe.-rā/mwei.ja/敷ぶとん, マットレス (I. 200) a-jā
732	mo-jo	絹	莫呀	/mojo/絹
733	hrwe-phjaŋ-lip	織金	碎辺犁	hrwe=913, phjaŋ=723, /leiʔ/巻く
734	tag-thin	花幔	点登	/tiŋ:deiŋ/掛蒲団
735	phaj:-toŋ	剪絨	疋氈	phaj:=695, /tauŋ/羽根, 毛
736	tag-thin-nī	紅布幔	点登泥	tag-thin=734, nī=1130
737	sak-ka-lap	哆囉呢	薩憂刺	sakkalat/dəg əlaʔ/羅紗<アラビア語 saqirlāt ¹⁰⁾
738	mōŋ-lum	雨毛緞	買朧	mōŋh=20, 45, lum=318
739	ko-co:	甌	枷遮	/kəzə:/じゅうたん, 敷物, カーペット
740	mōŋ-lum-kap-tī-pā	綵絹	買籠 憂的把	mōŋ-lum=738, kattipā/gədiba/ビロード<アラビア語 (陳孺性P.32)
741	wā-kwan	綿花	窰拱	wā-gwam:/waguŋ:/綿, 棉
742	phjaŋ	布	騙	=723, (I. 484a) phjaŋ
743	saŋ-kan	袈裟	想趕	/tiŋ:gaŋ:/袈裟 (I. 10) saŋ-kan

註10) Judson, S. Z. Aung 等の英語説 (thick cloth) は誤りで, Stewart のアラビア語説が正しい。尚, 〔波〕呢絨 (陳孺性 P.409)

744	cham-tōw	簪	鬘朶	/shədou:/簪
745	na:-go	耳空	紉裏	na:=595, na:-kwaŋ:/nəgwiŋ:/耳飾, 耳環
746	na-sam	耳環	那翻	na:=595, a-si:/əti:/果実 (samは si:の誤写)
747	lak-kok	手鐲	刺臯	/ləʔkauʔ/腕環
748	na:-toŋ-prū	耳掇	納缸彪	/nədaup:/耳環, /pju:/突き出す, /pju:/飛び出る

宮 室 門 (七十字)

749	nan-to	宮	楠情	/naŋ:/宮殿, 皇居, /naŋ:də/皇居, to=303, (P)南到 (国)南到 (博)南到 (SI. 24) nan
750	im-to	殿	恩情	im=755, 794, to=303, (P)塔到印 (国)塔到印 (博)塔到印 (I. 282) thwak-taw-mū
751	nat-im	廟	拿恩	nat=314, im=755, 794, (P)那印 (博)那印
752	kjoŋ	寺	講	/čauŋ:/僧院, (P)江 (博)江 (I. 5) kloŋ (I. 24) kljoŋ (I. 31) kjoŋ
753	ca:-saŋ-tök	学	鮮雙搭	ca:-saŋ=967, tök=800, (P)乍桑得 (博)乍桑得 (I. 271) cā-saŋ-tök
754	sī-kra:-tök	觀	洗伽搭	si-kra:=279, tök=800, (P)洗革刺得 (博)洗革刺得
755	im	房	恩	/eiŋ/家=794, (P)印 (国)印 (博)印 (I. 5) im
756	mröw	城	繆	=122, (P)某路 (国)某路 (博)某路 (I. 277) mröw
757	sa-phag-im	庭	薩胖恩	/dəbiŋ/集会, 祭, 催し, -bhaŋ(正) im=755, (P)撒胖印 (博)撒胖印 (I. 31) sa-bhaŋ
758	a-lañ	台	阿列	/əle/真中, 中央, (a-kjañの誤写) (P)阿臧 (博)阿臧
759	tan-choŋ	楼	丹昌	/dəzaup:/楼, 塔, (P)丹昌 (博)丹昌 (I. 73) tan-choŋ
760	raŋ-praŋ-to	闕	斂白貢多	/jiŋbjiŋ/パゴダの台座, to=303, (P)穢白浪到 (東)穢白浪到<堀> (博)穢白浪到
761	cham-kī	倉	飢計	cham=1004, kji/či/倉, (P)粘計 (博)粘計 (I. 235) kī-kra
762	im-tök	廠	恩搭	im=755, tök=800, (P)印得 (博)印得
763	pwaj:	店	擺	/pwɛ:/食堂, 祭, (P)拝 (博)拝 (I. 39) pwāj
764	phoŋ-cwan	亭	磅軫	/phauŋ/屋形舟, (cwanは khwanの誤写) (P)胖寛 (博)胖寛
765	maŋ-im	官房	莽恩	maŋ=244, im=755 (P)莽印 (博)莽印
766	mi-mi-im	私宅	——	/mi.mi./自己, 自身, im=755, 漢字発音は欠, (P)米米印 (東)米米<私> (博)米米印 (I. 145) mī-mī (I. 162) mi-mi
767	maŋ-töŋ-paŋ-im	衙門	莽戴椰恩	maŋ=244, töŋ-paŋ=429, im=755, (P)莽等邦印 (博)莽等邦印
768	sam-tañ	館駅	翻顛	sam 使節, tañ:泊る, sam-taj/taŋdɛ/使節の駐在所, (P)乍卯 (博)乍卯
769	lak-phak-im	茶房	刺帕恩	lak-phak=1000, im=755, (P)刺帕印 (博)刺帕印
770	a-rak-pwaj	酒店	阿立擺	a-rak=654, pwaj=763, (博)細丹結拜
771	cā-am-im	書房	乍庵恩	ca-am=950, im=755, (P)乍案印 (博)乍案印
772	im-hmu	客位	恩母	im-hmu:-khan:/eiŋhmu:gaŋ:/座敷, 客間, (博)印木
773	tañ-tañ-ip	正庭	顛顛恩	/tɛ.de./まっすぐ, im=755, (-ipは誤写) (P)爹爹印 (東)爹爹<端>爹印<堂> (博)爹爹印
774	lak-waj:-lak-jā-ip	廂房	刺外刺牙恩	lak-waj:=371, lak-jā=372, im=755 (-ip誤写) (P)刺外刺牙印 (博)刺外刺牙印
775	im-sañ-im	臥房	恩些恩	ip=472 (im-は誤写) sañ.=71の限定詞用法, -im=755, (P)宜謝印 (博)宜謝印

776	im-lap	空房	恩蠟	im=755, lap=47, (P)印刺 (博)印刺
777	ca-bhō-im	厨房	計鉢恩	/səphou/台所=805, /səphoueig/炊事場, ca-は ca:が正しい, (P)乍普印 (博)乍普印
778	tōk-im	庫房	搭恩	tōk=800, im=755, (P)革刺印 (博)革刺印
779	phu-ra:-tōk	仏殿	普蠟搭	phu-ra:=248, 338, tōk=800, (P)普刷得 (博)普喇得
780	ra-han-kroŋ	僧房	舌罕疆	ra-han=280, kroŋ=752, (P)刷罕印 (博)喇罕印
781	pa-lap	院子	卜浪	pallaŋ/pəliŋ/玉座, 王座 ta-lap:/təliŋ:/脱穀場, 境内, (P)打浪 (博)打浪 (I. 73) tan-lap (I. 69) pan-lap
782	mraŋ-taŋ-kup	馬房	棉檔谷	mraŋ=1049, /tiŋ:gouʔ/家畜小屋, (P)麦浪当古 (博)麦浪当古, (SI. 3) taŋ-kup
783	bhu-ra:-khon-loŋ	鐘樓	珀臘康浪	bhu-ra:=248, 338, khon-loŋ=809, (P)康浪白列 (博)康浪白刺
784	si-taŋ-coŋ.	鼓樓	浙单菖	si-taŋ=356, coŋ=942, むしろ cañ/si/=810, tan-choŋ=759 の誤訳, (P)摺丹昌 (博)摺丹昌
785	ra-se-im	凉亭	呀謝恩	ra-se=339, im=755, (P)遣謝印 (博)遣謝印
786	sin	水閣	滲	sim/teiŋ/儀式場, 道場, 戒壇 (P)銳印 (博)銳印 (I. 28a) sim
787	a-hre.-tam-kha:	前門	阿亨当噶	a-hre.=1137, tam-kha:=820, (P)阿舍丹苛 (博)阿舍丹苛
788	a-nok-tam-kha:	後門	阿撓当噶	a-nok=1138, tam-kha:=820, (P)阿腦丹苛 (博)阿腦丹苛
789	tam-kha:-khrī	門路	当噶克裡	tam-kha:=820, khrī=94, (P)丹苛克里 (博)丹苛克里
790	tam-kha:-pra:	門樓	当葛白刺	tam-kha:=820, Pra=櫓, 尖閣 (P)丹苛白刺 (博)丹苛白刺
791	a-mrok	過道	阿縐	a-mroŋ=114の誤写, (P)阿麦浪 (博)阿麦浪
792	tam-kha:-twaŋ	門裏	当噶檔	tam-kha:=820, a-twaŋ=401, (P)丹苛当 (博)丹苛当
793	tam-kha:-praŋ	門外	当噶白浪	tam-kha:=820, a-praŋ=402, (P)丹苛白浪 (博)丹苛白浪

〔新增十九字〕

794	im	屋	恩	/eiŋ/家=755, (I. 40) im
795	a-mō	梁	阿某	/əmou:/屋根
796	sac	柱	息	/tiʔ/木, 材木, (I. 504) sac
797	pañ-toŋ	窓	便倘	pra-taŋ:/bjədiŋ:/窓
798	up	磚	偃	ut/ouʔ/煉瓦, (I. 12) ut
799	up-kjwat	瓦	偃菊	ut-krwap/ouʔčuʔ/瓦, タイル
800	tōk	庫	搭	/taiʔ/煉瓦, 石造の建物, 庫, 領地, 藩, (I. 214b) tōk
801	taj:	營	歹	/tɛ:/小屋, 仮住居
802	log-im	監	浪恩	hloŋ/hlaug/収める, 蔵う, 閉じ込める, im=755
803	aj:-im	聽房	厄恩	/ɛ:/ビルマ詩の一種 ¹¹⁾ aň/ɛ:/了解(古語辞典 P. 9) im=755
804	pan-u-jañ	花園	板沃応	pan=986, ujjāñ/u. jij/庭園, (I. 5) u-jān (I. 7) u-jaŋ (I. 113) u-jjan (I. 244) u-jen (I. 492b) u-jañ
805	ca-phō	竈	詐坡	/səphou/台所, /phou/炉
806	re-swan	厠	熱算	/jeiduŋ/厠, 便所
807	tam-kha:	開門	当噶	tam-kha:=820, -pwaŋ/pwiŋ/開く, 又は -phwaŋ/phwiŋ/開ける, の脱落 (東)列<開>

註11) はじめに呼びかけのことばをもつ歌。拙稿「ビルマ語文献解題」A. A 文献調査報告第75冊(言語・宗教10) 1964, p. 18

808	tam-kha:-pit 器 用 門 (三十三字)	閉門 当噶卑	tam-kha:=820, /pei?/閉じる
809	khog-log	鐘 康浪	/khaug:laug:/鐘, (P)康浪 (国)康浪 (博)康浪 (I. 15) khog-log
810	cañ	鼓 剪	/si/太鼓, (P)摺 (国)摺 (博)摺 (I. 10) cañ
811	pa-lwe	簫 卜咧	pu-lwe/pəlwei/笛, (P)白列 (博)白類
812	ñag	笙 娘	hñag:/hñig:/ラッパ, (P)娘 (博)娘
813	khwak	碗 鯉	/khwe?/碗, (P)跨 (博)勝 (I. 38b) khwak
814	kham-thī	櫟 看替	khanti 忍耐(?)又は地名, (P)乍位 (博)乍位 (I. 413) khanti <地名> (I. 239) khanti<食器の一種, 櫟はこれであろう>
815	ǰwan	匙 專	/zuŋ:/匙, (P)咬 (博)咬
816	thu:	筍 鬼	tū/tu/箸, (P)禿 (博)禿
817	ca:-pwaj:	桌 舢擺	/zəbwɛ/食卓, 机, (P)摺拜 (cac は ca: の誤写) (博)摺拜
818	ca-ǝ-tǝŋ	橈 詐窩通	/səou/肛門, thǝŋ=382, cf. 863, (P)賦便 (博)賦便
819	phan-tǝŋ	床 拵戴	pha-tǝŋ/phədaŋ/床, 寝台, (P)潘等 (博)潘等
820	tam-kha:	門 当噶	/dɛga:/戸, 扉, 門, 入口, (P)丹苛 (東)丹苛到<禁> (博)丹苛 (I. 153a) tam-khā
821	thī	傘 替	/thi:/傘, (P)替 (博)替 (I. 73) thī
822	jap	扇 涯	/ja?/扇, (P)牙 (博)牙 (I. 75a) jap
823	lañ	車 列	hlañ:/hle:/車, (P)列 (博)列 (I. 295) hlañ
824	tham-caŋ	轎 灘張	/thaŋ:ziŋ/駕籠, 無蓋車, (P)灘張 (博)灘張 (SI. 3) thamcaŋ
825	le	弓 力	/lei:/弓, (P)力 (博)力 (I. 265) le
826	mra:	箭 渺	hmra:/hmja:/矢, (P)麦刺 (博)麦刺
827	lam	鎗 嬾	hlam/hlaŋ/槍 (P)闌 (国)闌 (博)闌
828	tha:	刀 他	/da:/刀, 劍, (P)塔 (博)塔
829	pok-chin	鏹 剝徹	pu-chin/pau?sheiŋ/斧, (P)卜赤 (chit は chin の誤写) (博) 卜赤 (I. 144) pu-chin (I. 186) pū-chin
830	tam-khwan	旗 当軫	/dəguŋ:/幟, 漢字発音「軫」は, khwan を, cwan と誤読, cf. 861, (P)丹寛 (国)丹(寛) (Miller 論文では丹のみ) (博)丹寛 (SI. 1) tam-khwan
831	mī-mok-ŋaj	砲 米碼碍	mi-pok=832 (-mok は誤写) ŋaj=268, (P)米保愛 (博)米 保愛 アラカン方言/mi:pau?/銃
832	mi-pok-kri	銃 米剝幾	/mi:bau?/閃光, kri=267, (P)米保革里 (博)米保革里
833	mok-tǝw	盔 碼豆	/mau?tou/兜, 陣笠, cf. kha-mok=871, (P)冒豆 (博)冒豆 百夷語 mok 木<盔>(泉井久之助: op. cit. p. 237)
834	khrap	甲 甲	sam-khjaŋ/taŋ-ja?/よろい, [名]鉄鎧(陳P.436) (P)克刺 (博)克刺 (I. 525b) khrap
835	mraŋ-ka	鞍 棉戛	mraŋ=1049, /ka./鞍, (P)麦浪戛 (博)麦浪戛
836	naŋ-khwak	鞴 暖廓	/niŋ:gwɛ?/あふみ, ペダル, (P)麦浪曩 (博)麦浪曩
837	pū	壺 布	/pu/蓋付きの籠, [名]一種有蓋の圓筐(陳P.259) bhu:/bu:/ 缶, 壺, 筒, (P)普 (博)普(I. 265) phū
838	pa-laŋ	瓶 卜浪	/bəlŋ/瓶, (P)必浪 (博)必浪
839	ǝw	鍋 偶	/ou:/鍋, 壺, (P)偶 (博)偶 (I. 73) ǝw
840	phañ	盆 篇	phañ:/phjiŋ:/大鍋, (P)篇 (博)篇

841	khjim	秤	慶	/čheig/はかる, a-khjin/əcheig/秤, [名]四十緬斤の重量(陳P.110)(P)欽 (博)欽 (I.77)khin
〔新增一百零二字〕				
842	lam	鏢	嬾	/laŋ/(牛馬を)つなぐ
843	mraŋ-ŋak	轡	棉嚼	mraŋ=1049, /zɛʔ/くつわ
844	kjin-lum	鞭	驚籠	krim/čeiŋ/答, krim-lum:/čeiŋlouŋ:/鞭
845	moŋ-ŋaj:	鑼	滌碍	/mauŋ:/銅鑼, ŋaj:=268
846	pre-ŋaj:	升	篲碍	prañ/pji/容量の単位, ŋaj:=268, (I.138) prañ
847	pre-kri	斗	篲幾	pre=846, kri=267
848	hnac-thwā	尺	捏妥	hnac=1153, a-thwā/əthwa/指尺 [名]拵(陳P.225)
849	a-rak-khwak	盞	阿立廊	a-rak=654, khwak=813
850	ap	針	阿	/aʔ/針
851	khje	線	乞	khjañ/čhi/糸
852	chī-mī	燈	徒米	/shimi:/灯, (I.12) cha-mī (I.73) chī-mī
853	mī-tōŋ	燭	米戴	/mi:daŋ/燭台, (I.15) chī-mī-tōŋ
854	mam	鏡	漫	hman/hmaŋ/ガラス, 鏡
855	phī	梳	篲	bhi:/bi:/櫛, 音写漢字篲は意識か(?)
856	chu-lap	席	楚蠟	=440
857	hle	船	徠	/hleɪ/小舟, ボート, (I.145) hliŋ
858	cā-raŋ	表文亭	柞朗	/səjiŋ:/表, 文書, (I.85) ca-raŋ (I.162) cā-raŋ
859	laj:	輪	勸	hlañ:=823
860	a-lam	旂竿	阿嬾	/əlaŋ/旗
861	tam-khwam	旛	当鯤	tam-khwan=830
862	ta-rup-thōŋ	交椅	打肉太	/təjouʔ/中国, thōŋ=382, (P)打辱 (博)打辱 (I.271) ta-ruk (I.396a) ta-ruk-prañ (I.546) ta-ruk-maŋ
863	ca-ō-thōŋ	板橈	詐窩太	=818
864	phā	箱	扒	/pha/蓋付きの角籠 phā 棕櫚篋(陳孺性P.284)
865	sac-ta:	櫃	息塌	settā/ʈiʔta/箱
866	maŋ-ka:	圜屏	莽嘎	maŋ=244, /ka/遮る, a-kā/əka/幕
867	mī-im	燈台	米恩	/mi:eiŋ/ランプ, mī=60, im=755
868	kje-ka-ra:	茶壺	街憂臘	kje=915, /kəja:/水差し, やかん, (I.37) ka-rā (I.138) krā
869	mrū-hrā-ōw	花瓶	彪阿搗窩	/mju:/楽しむ, a-rā/əja/物, 事, ōw=839
870	a-hmwe	香炉	阿煤	/əhmwei:/芳香
871	kha-mok-im	帽盒	克碼恩	/khəmauʔ/笠, [名]笠帽(陳P.83), cf. 833 im=755
872	che-ō	烟袋	謝窩	che=348, ō=839
873	mjak-cī-mam	眼鏡	沒齊謾	mjak-cī=593, mam=854
874	mī-im	燈籠	米恩	=867
875	thwak-pum	算盤	嗒迸	twak/twɛʔ/数える, 計算する, a-pum/əpouŋ/堆積 (I.31) twak
876	kök-kje	剪刀	搭給	/kaiʔ/大鋏/gaiʔ/かんな(?) kat-kje: 鋏(音写漢字搭は誤読)
877	tha:-ma	刀柄	他馬	/da:ma:/大刀, tha:=828, -ma=90

878	tha:-im	刀鞘 他恩	/d̥æiŋ/鞘, tha:=828, im=755
879	so.	鎖 鎖	/t̚ɔ./鍵, 錠
880	so.-kjaŋ	鎗匙 鎖健	/t̚ɔ.jiŋ/鍵
881	thoŋ-lan	盤 痛攪	/thaŋ:/搗く, 砕す, lan=827, (I. 393) thoŋ
882	pac-toŋ	筐 鼈缸	pac=427, /tauŋ./筒, /tauŋ:/籠
883	cañ-õ	瓷 剪窩	/siŋ.-ou:/甕, /siŋ./釉, õ=839
884	aŋ-kri	缸 譜幾	/iŋ/素焼の壺, kri=267 [名]甕 (陳P.510)
885	le-kha:	梯 力噶	hle-ka:/hleiga:/階段, 梯子
886	paj:-kit-kjok	磨 柏急較	/pɛ./擦れる, krit/čei?/磨く, 研ぐ, kjok=93
887	chok	鑿 鑿	/shau?/鑿
888	lwe	鋸 咧	hlwa/hlwa./鋸
889	thaj	犁 胎	/thɛ/鋤
890	tacañ	耙 打剪	tam-cañ/d̥æziŋ/鎌
891	ta-rwaŋ	鋤 打廊	tu:-rwaŋ:/d̥əjwiŋ/鋤, シュベル
892	ta-cañ-ŋaj:	鎌刀 打剪碍	ta-cañ=890, ŋaj:=268
893	cham-kha:	米篩 颯噶	/shaŋ-kha:/篩
894	nan.-thum	水桶 桶桶	シャン語 ²²⁾ nam ⁵ <水>干崖語 thongnam 桶桶<桶>(泉井久之助: op. cit. p. 169)
895	tam-pjak	筭箒 当哩	/d̥əbjɛ?/箒, tam-mjak-cañ/d̥əmjɛ?si/箒, (I. 484a) tam-mjak
896	tam-pjak-ŋaj:	掃箒 当哩碍	tam-pjak=895, ŋaj:=268
897	ca-ko:	篋箕 詐嘎	cam-ko:~chan-ko:/zəgɔ:/箕
898	taj:	筵 歹	=801
899	coŋ-rwañ	桅 装引	coŋ-ran:/sauŋ-jij:/仮の垣, 柵
900	hle-kan.	艚 徠硬	hle=857, a-kan./əkaŋ./間仕切
901	cat-ŋaŋ	舵 扎岸	cap/sa?/波除け板, /ŋij/引く, 引張る, /ŋij./引く
902	thõ-wa:	篙 妥瓦	/thou:wa:/棹, 竹竿
903	khat-tak	槳 克打	/kha?tɛ/槳, 櫓
904	kha-rā	喇叭 克賚	/khəja/ラッパ, 角笛, (I. 68) kha-rā
905	hnaj:	鎖呐 男	/hnɛ:/笛の一種 hnaj:噴呐 (陳孺性P.248)
906	se-nat	鳥鎗 細挪	/t̚eina?/銃<オランダ語senapang ¹²⁾
907	khok-sañ	榔 考些	=75
908	dha:	大刀 韃	tha:=828
909	lam	叉 纜	hlam=827
910	dut	棍 毒	tut/dou?/棒
911	tum	鞦韆 宣	tan:/daŋ:/ブランコ
912	dhun	石灰 樋	thum:/thouŋ:/石灰

緬甸書卷四

珍 宝 門

註12) シウウェイ・カイン・ダー「古代の武器」・ミヤワディー, 1955年3月号(ビルマ文) p. 218

註22) シャン語形については, 拙稿「タイ語から見たシャン語北部方言」言語研究 No.46 1964 pp. 70—72参照

913	hrwe	金	税	/šwei/金, (P)税 (東)税 (国)税 (博)税 (I. 6) rhuj (I. 15) hrūj (I. 18) hruj (I. 69) hrue~hruej (I. 580a) hrwe
914	ɣwe	銀	位	/ɣwei/銀, (P)位 (東)位 (国)位 (博)位 (I. 18) ɣuj (I. 69) ɣue (I. 392) ɣwe
915	kje	銅	給	kre:/čei:/銅, (P)革類 (博)革類 (I. 37) krij
916	sam	鉄	桑	/taŋ/鉄, (P)三 (博)三 (I. 250) sam
917	khaj:-ma	鉛	開馬	/khɛ:ma./鉛, (P)撒来滅 (博)撒来滅
918	khaj:-ma-phrū	錫	開馬彪阿	/khɛ:ma. bju/錫, phrū=1112 (P)撒来 (博)撒来
919	mra:	玉	必野	/mja./硬玉, エメラルド(必は誤読) (P)麦刺 (国)麦刺 (博)麦刺 [砮]翠玉 (陳孺性P.327)
920	so-mra:	錢	疎必野	/tɔ./もろい, mra:=919, a-sa-prā/ətəbja/硬貨の誤写, (P)撒白刺 (国)撒白刺 (博)撒白刺 (I. 97) sa-prā
921	sam-tha:	珊瑚	桑塌	santā/ṭeda/珊瑚, (P)散打 (博)散打 (I. 73) santā
922	ma-ka:-maj:-pat	瑪瑙	馬嘎埋八	/məka/琥珀, maj:=722, a-pat/əpaʔ/丸, 円, (P)馬嘎埋八 (博)馬嘎埋八
923	pa-jaŋ	琥珀	卜央	/pəjiŋ:/琥珀, (P)八央 (pat は, pa の誤写) (博)八央
924	pa-laj:	珍珠	卜勸	pu-laj:/pələ:/真珠, (P)卜頼 (博)卜頼 (I. 73) pu-laj
925	chaŋ-cwaj	象牙	唱寨	/shijzwɛ/象牙, chaŋ=1048, a-cwaj/əswɛ/牙, (P)唱寨 (博)唱寨 (I. 80) chaŋ-cwaj
926	kram.-khjōw	犀角	儉鳩	kram.=1060, /jou/=1066, (P)革濫克路 (博)革濫克路
927	kjok-phrū	玳瑁	較彪阿	/čauʔphju/大理石, 雪花石膏(誤訳) (P)李白浪 (博)李白浪
928	kjok-sa-laŋ	水晶	繳薩浪	/čauʔtəliŋ:/水晶 (P)繳撒浪 (博)繳撒浪
929	mra:-kjok	玉石	咩繳	mra:=919, kjok=93, (P)麦刺繳 (博)麦頼繳(頼は, 刺が正しい)
930	pa-laj:-mī	珠母	卜勸米	pa-laj:=924, a-mi/əmi./母, (P)卜頼米 (博)卜頼米
931	kre-wā	黄銅	槲空	/čei:wa/真鍮, kre=915, a-wā/əwa/黃色, (P)革類税 (博)革類税
932	kre-phrū	白銅	槲彪阿	kre=915, phrū=1112, (P)革類普路 (博)革類普路
933	kjwe	海玳	醉	krwe/čwei/寶貝, (P)革類位 (博)革類位

[新增十八字]

934	kjok	宝	繳	=93 kjok 宝石 (陳孺性P.53)
935	ta-cit	印	打習	tam-chip=535
936	kjoŋ:	猫兒眼	絳	kroŋ/čauŋ/猫目石, cf. 1077
937	kjok-nī	石榴子	繳泥	/čauʔni/紅玉, kjok=93, nī=1130
938	cin	金鋼鑽	枕	/seiŋ/ダイヤモンド
939	kjok-wā	宝石	繳空	kjok=93, a-wā=931
940	kjok-phrū	碧霞細	較彪阿	=927 kjok-phrū [砮]白玉, 白石 (陳孺性P.56)
941	pa-ta-mra:	映紅	卜打必牙	pattamra:/bədəmja:/ルビー, (I. 145) pat-ta-mrā

文 史 門

942	coŋ	琴	掌	/sauŋ:/琴, (P)掌 (博)掌
943	cac-ta-raŋ	棋	積打稷	/siʔdəjiŋ/将棋, [名]象棋 (陳P.155) (P)摺都稷 (博)摺都稷
944	cā	書	槌	/sa/文, 文字, 手紙 (P)乍 (博)(乍)字体不鮮明 (I. 56a) cā

945	a-prok	畫	阿白老	/əpjau [?] /画, 絵, (P)阿白老 (博)阿白老
946	cak-kū	紙	詐褲	/sɛ [?] ku/紙, (P)乍庫 (国)乍庫 (博)乍庫
947	maŋ:	墨	莽	/hmiŋ/インク, (P)莽細 (国)莽細 (博)莽細
948	cup-tam	筆	竹当	/sou [?] taŋ/筆, cut-(正) (P)竹丹 (国)竹丹 (博)竹丹
949	kjok-paŋ	硯	繳便	/čau [?] pjiŋ/硯, -pjaŋ(正) (P)繳便 (国)繳便 (博)繳便
950	cā-am	読書	搥庵	cā=944, /aŋ/朗読する, (P)乍案 (東)案<読> (博)乍案
951	cā-re	写字	搥熱	cā=944, /jei:/書く, (P)乍銳 (博)乍銳 (I. 77) cā-rij
952	cā-pran-rwat	背書	搥白濫八	cā-pran=955, /ju [?] /唱える, 暗唱する, (P)乍白濫刷 (博)乍白濫喇 (I. 10a) rwat
953	cā-tak	上書	搥跌	cā=944, /tɛ [?] /上る, (P)乍打 (博)乍打 (I. 90) tak
954	cā-taŋ	抄書	搥顯	/sadɛ:/編者, (P)乍爹 (博)乍爹
955	cā-pran	対書	搥白濫	/sa-pjaŋ/返信を書く, 唱える, (P)乍白濫 (博)乍白濫
956	cā-pwaj:	編書	搥擺	/sa-phwɛ:/作文する, -phwaj. が正しい, (P)乍排 (東)排<編> (博)乍排
957	bjā-dhip-to	聖旨	巴刺迪多	bjā-dit/bjadei [?] /詔, 勅, 予言, to=303, (P)白刺的到 (prā-tōt は, prā-tit の誤筆) (博)白刺的到 (I. 283) bjā-tit
958	min-to-cā	勅書	敏到搥	/meiŋ/命じる, to=303, cā=944, a-min.-to/əmeiŋ.dɔ/勅命, (P)敏到乍 (博)敏到乍 (I. 77) a-min'
959	hrwe-pra:	金牌	稅白刺	hrwe=913, a-pra:/əpja:/平な物, (P)稅白刺 (博)稅白刺
960	ta-chip-ta-kha:	印信	打随打噶	ta-chip=535, ta-kha:=820, (P)丹赤丹那 (博)丹赤丹那
961	cā-a-mī	題目	搥阿米	cā=944, a-maŋ/əmji/名前 (P)乍阿米 (a-mī は, a-maŋ が正しい) (博)乍阿米 (I. 147a. b) a-maŋ (I. 398) a-meŋ
962	cā-phat-sū	考人	搥迫欲	/sa-pha [?] /読書する, 勉強する, sū=人, 人間 (P)乍化速 (博)乍化速 cf. caka:-hwak<謎>
963	ne-khwan	日課	餽寬	ne=196, a-khwan=295, (P)賦寬 (博)賦寬
964	saŋ-poŋ-cā	雜字	雙邦搥	saŋ=495, a-poŋ:/əpauŋ:/全部, cā=944, saŋ-pun:/tɪŋbouŋ:/石盤 (P)桑邦乍 (東)阿邦<類> (博)桑邦乍
965	sa:-khjaŋ-sī	唱曲	撒薑洗	=496, (P)洗克浪洗 (博)洗克浪洗
966	pa-rip-rwa	念經	卜日入	pa-rit/pərei [?] /經, 祈り, rwat=952 (rwa は誤写) parit-rwat /pərei [?] -ju [?] /經をよむ, 厄除け (P)八日刷 (博)八日喇 (I. 200) pa-rōt-rwat
967	cā-saŋ	科學	搥雙	/sa-tiŋ/勉強する, cā=944, saŋ=495, (P)乍桑 (博)乍桑 (I. 390) cā-saŋ
968	cā-pru	作文	搥彪	cā=944, pru=532, (P)乍白路 (博)乍白路
969	a-hraŋ-cā	番字	阿鰲搥	a-rōŋ=301, cā=944, (P)阿仍乍 (博)阿仍乍
970	cā-lip	文書	搥李	/salei [?] /卷物, (P)乍李 (博)乍李
971	ta-rut-cā	漢字	打辱搥	ta-rup=862, cā=944, (P)打辱乍 (博)打辱乍 (SI. 4) ta-ruk-cac (SI. 47) ta-ruk
972	a-hraŋ-cā-ka:	夷語	阿鰲柞嘎	a-hraŋ=969, cā-ka:=412, (P)阿仍乍嘎 (博)阿仍乍嘎
973	cā-coŋ	一本	搥掌	/sazaŋ/本, 冊子, (P)打当 (当は掌が正しい) (博)打掌
974	cā-kjam	一部	搥奸	cā=944, /čaŋ:/書物, (P)打奸 (博)打奸

[新增二十字]

975	khjo:-cā	勘合	巧搥	/chou:/折り曲げる, cā=944
976	hri-ma-hri	方物	西馬西	/ši.-məši./有無, hri=1207, ma-hri=1208

977	hrwe-pe-cā	金葉表文	税被搥	hrwe=913, /peiza/棕櫚葉本, 貝葉, (I. 235) hruj-pij (I. 78) pij
978	lip	図書	季	/leiʔ/表題, (碑文形) lip<表文, 親書> ²¹⁾
979	caŋ	匾	将	/siŋ/壇, 舞台, a-caŋ:/əsiŋ:/稿
980	ta-ka:	対聯	打嘎	ta=1162, /ka:/幕
981	cā-saŋ	詩	搥想	cā-saŋ=967
982	cā-to:	賦	搥迫	cā=944, to=/tɔ:/塊, 集合
983	cā-re	歌	搥熱	/sa-jei:/書く=951, /səjei:/書記
984	cā-rwat	考校	搥入	cā=944, rwat=952
985	cā-krañ.	校対	搥竭	/sa-či./読書する, cā=944, kri./či./見る, (I. 494) krañ
花 木 門				
986	pan	花	板	/paŋ:/花, (P)板 (東)板 (国)板<葉> (これは誤訳) (博)板 (I. 17) pan
987	a-khak	枝	阿苛	/əkhəʔ/枝, (P)阿苛 (東)阿苛愛<条> (国)阿苛 (博)阿苛 (I. 80) a-khak
988	a-swa:	葉	阿耍	a-rwak/əjwəʔ/葉 (a-swa:/əʔwa:/刃は誤訳) (P)阿喇 (国)阿喇<花> (これは誤訳) (Miller 論文では, 阿のみ) (博)阿喇
989	a-pwaŋ	朶	阿綁	/əpwiŋ./花, 蕾, (P)阿榜 (国)阿榜 (博)阿榜 (V)pon~pwoŋ~pwāŋ
990	mrak-la	草	麦刺	/mjɛ/草, la=漢音に合せた為の誤り, (P)麦刺(緬甸文字は, mrakのみ) (博)麦刺 (I. 201a) mrak
991	pū	木	布	a-phu:/əphu:/芽, 新芽, (P)謝, (博)謝 (I. 408) sac
992	a-ñwan	芽	阿念	/əñuŋ./若枝, (P)阿念 (博)阿念 (I. 271) a-ñwan
993	a-gum	英	阿翁	/əpɔuŋ./花びら, [名]花蕾(陳P.135) (P)阿翁 (博)阿翁
994	bha-saj:	瓜	怕賽	pha-rai:/phəjɛ:/西瓜, (saj:は誤) (P)帕篩 (博)怕篩
995	khjaŋ	葇	葇	/jiŋ:/生葇, (P)腔 (博)腔 (SI. 3) khjaŋ
996	mun-lā	葡	門喇	/mouŋla/大根, (P)門刺 (博)門刺
997	kha-run-sī	茄	克濫洗	kha:-ram:/khəjaŋ:/茄子 (-run-は誤写) (P)克濫洗 (東)克濫洗 (博)克濫洗
998	kjak-swan-nī	葱	嗜等泥	krak-swan/čɛʔtɔŋ/玉葱, nī=1130, (P)革刺等泥 (博)革刺等膩 (SI) ka-swan<モン語 kasān [植]洋葱(陳P.70)
999	kjak-tak	韭	嗜等	krak-tak/čɛʔtɛʔ/coffeewort. (P)革刺打 (博)革刺打
1000	lak-phak	茶	刺帕	/ləphəʔ/茶, (P)刺帕 (博)刺帕
1001	sac-sī	果	瀉洗	/tiʔti:/果物, (P)謝洗 (東)洗 (博)謝洗 (I. 138) sac-sī
1002	mum-jo:	麦	木咬	mu-jo:/məjɔ:/大麦, (P)木咬 (博)木咬
1003	Paj:	豆	拜	/pɛ:/豆, (P)拜 (博)拜 (V)pāj
1004	chan	米	粘	/shaŋ/米, (P)粘 (博)粘 (I. 138) chan
1005	ca-pa:	穀	詐巴	/zəba:/稻, 粳, (P)乍把 (博)(乍)把(乍は不明瞭) (I. 97) ca-pā
1006	a-nī	粗	阿泥	a-nī=1110, (P)阿尼 (博)阿膩 (I. 138) chan-nī

〔新增三十三字〕

1007	wa:-kri	根 瓦幾	wa:=1015, kri=267
1008	wa:-hla	樹 瓦斂	wa:=1015, /hla./美しい
1009	wa:-khjwan	蘇木 瓦圜	wa:=1015, /čuj:/チーク樹
1010	wa:-lum	烏木 瓦籠	wa:=1015, lum=8
1011	pa-rup-toŋ	胡椒 矮柔缸	pa-rut-kog:/ŋəjou²kauŋ:/胡椒, とうがらし (toŋ は誤り) (I. 164) ɣrut
1012	thaŋ-hrū	松樹 湯油	thaŋ:-rū:/thiŋ:-ju:/松, (東)湯辱
1013	sac-kri	栢樹 息幾	sac=796, kri=267, (東)湯辱必
1014	aŋ-khjaŋ	刺桐 譜薑	aŋ-kraŋ:/iŋ-jiŋ:/無憂樹, aŋ-khjañ/iŋ-chiŋ/砂羅樹(?)龍腦(?)
1015	wa:-pö	竹 瓦扑	/wa:/竹, /wəbou:/孟宗竹, (東)瓦
1016	ka-ñāŋ	柚 憂娘	/kəñiŋ/油木 ka-ñāŋ [植] 龍腦香 (陳騶性P.2)
1017	sampara:	橙 薩不拉	sam-pu-ra/ʈaŋbəja/レモン ¹³⁾
1018	taj:-paŋ	柿 歹柳	tañ-si:/tɛ-di:/支那柿 [植] 柿 (陳騶性P.208)
1019	hrok-khjö	柑 削久	/šau²čhou/シトロノ, みかん, (V)rhok~hrok~hok
1020	mak-ko	梨 蜜餠	シャン語/maak²/果物/maak²-ko/梨, cf. (東)馬門<桃>
1021	khjac-ra:	石榴 奇拉	hrac-hra:/ši²-ša:/cicca Albizzioides (?) 現代語 sa-laj:/tələ:/ざくろ
1022	sa-khwa:	西瓜 薩俵	=693
1023	sa-khwa:-khjö	甜瓜 薩俵久	sa-khwa:=693, khjö=650
1024	kram-sa-ka:	甘蔗 江薩嘎	/čaydəga/粗糖, 蔗糖片 (陳P.75) kram=651
1025	than-sī	波羅蜜 坦肥	/thədi:/棕櫚の実, 漢字発音「肥」は誤読 (I. 73) than
1026	hpak-pro:	芭蕉 哈驪	hɣak-pjo:/hɣəpjə:/バナナ, (V)hɣak-pjow
香 藥 門			
1027	nam-sā-nī	速香 囊撒泥	/naŋ.ɖa/香料, nī=1130, (東)南撒<香>
1028	nam-sā:-phrū	木香 囊撒彪阿	nam-sā=1027, a-phrū=1112
1029	cam-la-mip	樹香 占刺謎	ca-mrit<a species of Anethum>(?)
1030	sac-kja-pö	降香 且夾駁	sac-kra:/ti²čə:/栗, sac-khja/ʈi²cha./クルミ(?)
1031	than-tha-kū	丁香 攤打褲	/thaŋ:/棕櫚, ta-khu/təkhu./一個, 現代語 le:-hñāŋ:/lei:hñiŋ:/丁子
1032	hra:-hnac	沉香 雲捏	/ša:/cutch. ²³⁾ [植] 兒茶 (陳P.364)hnac=2 (漢語からの字訳)
1033	khīt	紫梗 喫	khjip/čhei²/漆
1034	jā-dip-phö	荳蔻 怎的模	jādipphöl/zədei²phou/てくずく
1035	hra:-ce	兒茶 雲膝	hra:=1032, a-ce./əsi./種子 hra:-ce:兒茶 (陳P.365)
1036	hrin-khö	阿魏 辛苦	/šeiŋ:gou/Asafoetida (V)hin-kiw
1037	nam-sa:-phrū	檀香 囊撒彪阿	=1028
1038	ka-tōw	麝香 憂朶	/kədou:/麝香, (V)ka-tiw
1039	wan-saj:-khje	熊胆 溫賽乞	wam=1064, saj:-khje=609
1040	mraŋ-tī-lā	雄黃 棉嬉喇	mraŋ:-sī-lā/mjiŋ:ʈila/雄黃, 硫化砒素
1041	lak-khja:	硼砂 刺強	/lə²čha:/硼砂

註13) ʈan-pa-rá<lemon>: A comparative Vocabulary of the Barma, Maláyu and T'hái Languages. Serampore. 1810. p. 70. sa-mpa-rā [植] 酸柑 (陳騶性P.435)

1042	ga-rut-top	朴硝 芽褥缸	ga-rut-kouj: =1011
1043	kam-pa-lū	川芎 鋼卜露	kam-pa: =109, lū:/lu:/黍 [植] 稷 (陳P.375) (I.390) lū
1044	nwaj:-khjōw	甘草 褥究	/nwɛjou/sweet creeper/nwɛ/つる, khjō=650
1045	kwan-sī	檳榔 棍洗	kwam:-si:/kouj:di:/蒟醬, 檳榔子, (東)管洗 (I.75b) kwam (I.73) kwam-pan (I.36) kwam-sī
1046	ta-rut-kwan	蘆子 打褥棍	ta-rup=862, kwan=1045
1047	kwan-rwak	蘆葉 棍弱	kwam:-rwak/kouj:-jwɛ?/檳榔の葉, a-rwak=988 (I.138) kwam

鳥 獸 門

1048	chaj	象 唱	/shij/象, (P)唱 (東)唱 (国)唱 (博)唱 (I.82a) chaj
1049	mraɲ	馬 棉	/mjiɲ:/馬=230, (P)麦浪 (東)麦浪 (国)麦浪 (博)麦浪 (I.85) mraɲ
1050	nwa:	牛 呐	/nwa:/牛, (P)那 (東)那 (国)那 (博)那 (I.5) nawh (I.20a) nwā
1051	chit	羊 叱	/shei?/山羊=231, (P)赤 (国)赤 (博)赤 (I.82a) chit
1052	maj:	驢 理	mrañ:/mjɛ:/ろば, (漢字発音「理」は「埋」の誤筆) (P)麦列愛 (博)麦列愛
1053	lo:	騾 騾	/lo:/らば, (P)麦列草里 (博)麦列草里
1054	wak	猪 歪	/wɛ?/豚=235, (P)瓦 (東)瓦 (博)瓦 (I.165a) wak
1055	khwe	犬 盔	/khwei:/犬=234, (P)盔 (博)盔 (I.165a) khuj
1056	hɲak	鳥 哈	/hɲɛ?/鳥, (P)哈 (博)哈 (SII.1) hɲak
1057	wan-phaj:	鴨 彎疋	wam:-bhaj:/wuɲ:bɛ:/あひる, (P)彎拝 (東)彎拝奄<鶩> (博)彎拝 Wun-be <Grey Duck> B.E.Smythies: The Birds of Burma. London 1953 P.551
1058	krak	雞 皆	/čɛ?/鷄=233, (P)革刺 (東)革刺 (博)革刺
1059	ɲan	鶩 奄	/ɲaj:/がちょう, (P)彎拝奄 (東)彎拝奄 (博)彎拝奄
1060	kri	犀 幾	kram:/čaj/犀, (kri は誤写, 従って幾も誤) (P)革濫 (東)革濫 (博)革濫 (I.168) kram
1061	sa-maɲ	鹿 薩莽	/təmij/鹿, (P)撒莽 (博)撒莽
1062	kja:	虎 賈	/ča:/虎=227, (P)賈 (国)賈 (博)賈 (I.186) klā
1063	kja:-sac	豹 賈瀉	/čəti?/豹=228, (P)謝 (国)謝 (博)謝 (I.239) sac
1064	wan	熊 彎	wam/wuɲ/熊, (P)彎 (博)彎
1065	jum	兔 勇	jun/jouɲ/兎, (P)運 (博)運
1066	khřō-wā	角 九	khjō/jou/角, (緬甸文字は, khřōw の誤写) (P)克路 (博)克路
1067	khwā	蹄 跨	/khwa/蹄, (P)跨 (博)跨

〔新增二十七字〕

1068	mjok-laj-phwe	猿 藐賴碑	mjok=1069, mjok-le-bhwe/mjau?leibwei/猿の一種
1069	mjok	猴 藐	/mjau?/猿=232
1070	kjwak	鼠 爵	krwak/čwɛ?/鼠=225
1071	thoɲ	孔雀 痛	dog:/daɲ:/孔雀
1072	kjak-thū-re	鶯哥 嗜都熱	krak-tū-rwe:/čɛ?təjei:/おおむ
1073	kji-kan	鴉 紀壓	/či:gaɲ:/鳥, (漢字発音は, kji:-a/či:-a/鳥の表記) (東)計

1074	khöw	鵠	可	/khou/鵠 [鳥] 鵠 (陳P.90)
1075	cā-pa-tī	雀	扎卜的	/sabədi:/雀
1076	kjak-khjwat-saj:	鬪鷄	啗窠齊	krak=1058, khjwat/chu?/逃す, 救う, saj:=575, (I.64) khlwat
1077	kroŋ	猫	降	/čauŋ/猫
1078	hŋak-sa-rī	燕	艾薩礼	hŋak=1056, /təji/近くを通り過ぎる, (東)乍革来
1079	phjam	獺	偏	/phjaŋ/かわうそ
1080	khje-khaŋ-cwat	仙鶴	牽剛纂	Chi-gyin-sut <White-necked Stork>. B.E.Smythies P.520
1081	cwan	鷹	転	/suŋ/鳶
1082	sim	鷄	省	/tɛiŋ:/鷹 Thein <Hawk>. B.E.Smythies. P.408
1083	hŋak-kja:-ŋaj:	鵠	艾賈碍	/hŋe?ja:/鵠, ŋaj:=268, (東)計賈
1084	khjō-laŋ-phjā	鷓鴣	久浪必阿	/jou:liŋ:bja/じゅうかけ鳩, -prā(正) [鳥] 灰斑鳩 (陳P.105)
1085	khjō-laj-pjok	鳩	久頼標	/jou:lɛbjau?/山鳩, -prok(正)
1086	thin-ñay	翡翠	狄撞	tin-ñay:/teigñiŋ:/かわせみ Dein-nyin <Kingfisher> Smythies. P.345
1087	laŋ-nöw	蝙蝠	浪路	/liŋ:nou./こうもり, (漢字発音「路」は誤, n~l. cf. 1205)

魚 蟲 門

〔新增二十六字〕

1088	na-kha:	龍	那噶	na-ga:/nəga:/龍, (P)那戛 (国)那戛 (博)那戛 (I.303) nā-gā (SII.1) nā-gā
1089	mrwe	蛇	類	/mwei/蛇=229, (P)麦類 (国)麦類 (博)麦類 (SII.5) mrŋj (I.566b) mrwe
1090	ŋa:	魚	卡	/ŋa:/魚, (P)阿 (東)阿 (博)阿 (SII.1) ŋā
1091	pa-cwan-cit	蝦	卜転赤	/bəzuŋzei?/小海老, (P)卜転赤 (博)卜転赤 (I.244) pu-cwan
1092	kaŋ-pa-cwan	蝎	綆卜転	/kiŋ:bəzuŋ/さそり, (P)岡卜転 (博)岡卜転
1093	khraŋ	蚊	控	/čhiŋ/蚊, (P)克浪 (博)克浪
1094	waŋ-kū	蛛	邦禰	/piŋ.gu/蜘蛛, (waŋ は, paŋ-の誤写) (P)邦庫 (博)邦庫
1095	lit-bjā	蝶	李傍	lip-prā/lei?pja/蝶, (P)李白刺 (博)李白刺
1096	pa-cwan	螃蟹	卜転	pu-cwan/bəzuŋ/蝦, (I.244) pu-cwan
1097	pa-tū	虫	卜都	/bədu/熊蜂
1098	pa-cañ-kri	蟬	卜剪幾	pu-cañ:=1100, kri=267
1099	pöw	蚕	玻	/pou:/虫, かいこ
1100	pa-cañ	蜻蛉	卜剪	pu-cañ:/bəziŋ:/蜻蛉
1101	khā-khjañ	蟻	喀傾	/khañiŋ/赤蟻 [虫] 樹蟻 (陳儒性P.86)
1102	saŋ-khjo:	蝦蟆	山驕	saŋ:-kjo:/tɛiŋ:jo:/とかげ
1103	kaŋ-khī-mja:	蜈蚣	梗器瑪	/kiŋ:ɟimja:/百足, -khre-(正)
1104	im-mroŋ	壁虎	恩蟒	/eiŋhmjaŋ/守宮
1105	nam-kam-sañ	蚱	囊干些	hnam/hnaŋ/ばった, キリギリス, (P)南 (博)(南)字体不明瞭
1106	phrut	蝻	瓢	/phjou?/ぶよ, [虫] 蛸 (陳P.292) (P)普路 (博)普路
1107	ca-pa:-pö	蛾	詐巴扑	/zəbəbou:/こくぞう虫, (P)帕濫普路 (博)帕濫普路
1108	pra:	蜂	卑牙	/pja:/蜂, pja:(正) (P)必牙 (博)必牙 (SI.24) pja<蜂蜜>

彩 色 門

1109	a-ñōw	青	阿鈕	/əñou/茶色, 褐色, (P)阿鈕 (博)阿鈕
1110	a-nī	紅	阿泥	/əni/赤, (P)阿泥 (博)阿膩
1111	a-maj:	皂	阿埋	a-mañ:/əmɛ:/黒, cf.722, (P)阿減 (博)阿減
1112	a-phrū	白	阿彪阿	/əphju/白, (P)阿普路 (東)阿普路 (博)阿普路 碑文(1284AD) phrū (1299AD) phlū ¹⁴⁾
1113	swe-prañ	紫	随逼	swe=600, prañ=563, (P)随白列 (博)随白刺
1114	a-cin	緑	阿枕	a-cim:/əseiŋ:/緑色, (P)阿枕 (博)阿枕
1115	a-prā	藍	阿白刺	/əpja/青, (P)阿白刺 (博)阿白刺
1116	a-hrwe	黄	阿税	hrwe=913, hrwe-roŋ/šwei-jaug/栗色, (P)阿税 (東)阿税 <黄> (博)阿税
1117	maj:-maj:	黒	埋埋	/mɛ:mɛ:/黒々, cf. 1111, (P)滅滅 (博)滅滅
1118	ñōw-ñōw	天青	鈕鈕	/ñouñou/浅黒く, cf. 1109, (P)某鈕 (博)某鈕
1119	wan.-phaj:-lañ-cham	鴨緑	湾拜列點	wan.-phaj:=1057, /lɛzaj/たてがみ, (P)彎拜列枕 (博)彎拜列枕
1120	kjak-swan-phrū	葱白	嗒算彪阿	/čɛʔtəŋbju/にんにく, [植]蒜 (陳P.70) kjak-swan=998, phrū=1112, (P)革刺等普路 (博)革刺等普路
1121	a-wā-a-hrwe	柳黄	阿空阿税	/əwa/黄色, a-hrwe=1116, (P)湯奈税<柳黄> (博)湯奈税
1122	pan-nī	花紅	板泥	pan=986, nī=1130, (P)板泥 (博)板膩
1123	a-nī-a-cim	柳緑	阿泥阿振	a-nī=1110, a-cim=1114, (P)湯奈枕 (博)湯奈枕
1124	kjok-ñōw	石青	繳鈕	kjok=93, ñōw=1109, (P)繳鈕 (博)繳鈕
1125	mre-nī	土紅	陌泥	mre=120, 133, nī=1130, /mjeini/赭土, (P)麦類泥 (博)麦類膩
1126	ñōw-krī	大青	鈕幾	ñōw=1109, krī=267, (P)鈕革里 (博)鈕革里
1127	cin-krī	大緑	枕幾	cin=1114, krī=267, (P)枕革里 (博)枕革里
1128	ŋu-re	柳青	哦熟	/ŋu.šwei/木の名, (夏の終りに黄色の花が咲く) [植]阿勃勒 (陳P.132) reはhrweの誤り, (P)湯奈鈕 (博)湯奈鈕
1129	a-maj:-cin	黒緑	阿埋枕	a-maj:=1111, cin=1114, (P)阿滅枕 (博)阿滅枕

〔新增十三字〕

1130	nī	赤	泥	/ni/赤い
1131	pan-chōw	桃紅	板雛	/paŋ:-shou:/赤く染める
1132	phjaŋ-toŋ	翠藍	騙缸	phjaŋ=723, 742, koŋ=403
1133	phjaŋ-cin	油緑	騙枕	phjaŋ=1132, cin=1114
1134	phjaŋ-nī	大紅	騙泥	phjaŋ=1132, nī=1130
1135	pan-cum-cī	五綵	板中集	/paŋ:zouŋzi/香油, pan=986, cum=そろ, chī=659
1136	pan-khjī-re	顔料	卜機熱	/bəŋji/画家, 左官, (トは音声表記) re=92, (I. 68) pan-khi (I. 97) pan-khī

方 隅 門

1137	a-hre.	東	阿写	/əsei./東, (東)阿舍 (I. 20a) a-hriŋ' (I. 69) a-hre
------	--------	---	----	--

註14) 共に, chas. Duroiselle 「Extract from the Burmese Face of the Myazedi Inscription, pagan」
JBRS. vol. 6 (1916) に基づく。

1138	a-nok	西	阿撓	/ənaʊ²/西, (東)阿腦 (I. 31) a-nok
1139	toŋ	南	倘	/taʊŋ/南, (音写漢字は誤) (東)阿擋 (I. 31) toŋ
1140	mrok	北	緲	/mjaʊ²/北, (東)阿白老 (ɿrok は, mrok の誤写) (I. 31) mlok (I. 184) mrok (I.128) mlaʊ-ok ¹⁵⁾
1141	lam-pit	横	覽畢	/laŋ:/道, pit=808
1142	lam-pok	直	覽撥	/laŋ:bau²/道への入口
1143	a-laj-ne	中	阿頼餒	a-laj=1150, ne=418, (東)頼
1144	a-laj-thōŋ	正	阿頼大	a-laj=1143, thōŋ=382
1145	a-nok-toŋ	東南	阿撓倘	/ənaʊ²taʊŋ/西南, (誤訳) a-nok=1138, toŋ=1139 (I. 31) toŋ-anok
1146	a-hre.-toŋ	東北	阿亨倘	/əʃei.daʊŋ/東南 (誤訳) a-hre.=1137, toŋ=1139 (I. 31) ahrij-toŋ
1147	a-hre.-mrok	西南	阿亨緲	/əʃei.mjaʊ²/東北 (誤訳) a-hre.=1137, mrok=1140 (I. 64) ahrij-mlok
1148	a-nok-mrok	西北	阿撓緲	/ənaʊ²mjaʊ²/西北, a-nok=1138, mrok=1140 (I. 31) anok-mlok
1149	le-mjak-na:	四方	力免納	/ləi:mje²hna/四方, le=1155, mjak-na:=587 (I. 73) lij-mjak-hnā
1150	a-laj	中間	阿頼	/əlɛ/真中, 中央, (I. 102) a-laj: (I. 208) a-laj
1151	kok-saṇ	曲	各些	/kau²/曲った, saṇ=71

数 目 門

1152	thac	一	爹	tac/ti²/1 thacは誤り, (P)爹 (東)爹 (博)爹 (述)得 (I. 36) tac (I. 111) tic~tec
1153	hnac	二	捏	/hni²/2 (P)捏 (東)捏 (博)捏 (述)勒 (I. 73) hnac (I. 303) hnec
1154	sum	三	松	/təuŋ:/3 (P)松 (東)松 (博)松 (述)悚 (I.13) sum
1155	le	四	力	/lei:/4 (P)力 (東)力 (博)立 (述)列 (I. 73) lij (I. 500) le
1156	ŋa:	五	卡	/ŋa:/5 (P)阿 (東)阿 (博)阿 (述)阿 (I. 69) ŋā
1157	khjok	六	巧	khrok/čhau²/6 (P)克老 (東)克老 (博)克老 (述)巧 (I. 200) khrok
1158	khū-hnac	七	庫捏	/khəuŋhni²/7 (P)庫捏 (東)庫捏 (博)庫捏 (述)苦セ (I. 123) khu-hnac
1159	hrac	八	色	/ʃi²/8 (P)色 (東)色 (博)色 (述)喜 (SI. 5, SII. 3) heṭ (I. 235) hjat (I. 234) hjac (I. 134a) hrac
1160	kōw	九	垢	/kou:/9 (P)垢 (東)垢 (博)垢 (述)果 (I. 200) kōw
1161	chaj:	十	釵	ta-chaj/təʃhɛ/10 (P)釵 (東)釵 (博)釵 (述)得旦 (I. 95a) chaj
1162	ta-rā	百	打賚	/toja/百, ta=tac/ti²/=1151の変形(以下同じ) (P)刷 (博)刷 (述)鴉 (I. 69) a-rjā (I. 82a) tac-rā

註15) 現代語/mjaʊ²/の語源は碑文による限り「山」(toŋ)に対する「川下」(mlac-ok)である。「川下」が「北」の意味で用いられている例は, Inscriptions of Burma. plate No, 224, 250, 380, 474等にも見られる。しかも, この場合の「川下」は, 常に東, 西, 南に対立する「北」として用いられている。この事から, ビルマ語の, 南は川上(山)であり, 北は川下であった事を推測せしめる。恐らくビルマ民族の故郷がそのような自然的条件を備えていたため, その痕跡が後世に残ったのではあるまいか? 尚, この事は「11—14世紀ビルマ語碑文に表れる二種の不規則表記」と題して発表した。

1163	ta-thoŋ	千	打倘	/təthaŋ/一千 (P)倘 (東)倘 (博)倘 (述)痛 (I. 69) a-thoŋ
1164	ta-soŋ	万	打額	/tətaŋ/一万=1184, (P)額 (東)額 (博)額 (I. 518) a-soŋ (I. 82a) tac-soŋ
1165	ta-sin	幾	打醒	/təteŋ:/十万 (P)打セ (博)打セ (I. 69) a-sin (I. 390) ta-sin
1166	khjin	斤	欽	a-khjin/əčheŋ/重量, cf. 841, (P)欽 (博)欽 (I. 75a) khin
1167	ta-kjat	両	打架	kjap/caʔ/重量の単位, (P)賈 (博)賈 (述)甲 (I. 70) kljap
1168	ta-paj:	分	打拜	/pɛ:/重量の単位 (mat=1169の¼) (P)拜 (博)拜
1169	ta-mat	錢	打媽	/maʔ/重量の単位 (kjap=1167の¼) (P)罵 (博)罵 (I. 73) mat (I. 268) ta-mat
1170	ta-lak-phak	一合	打刺帕	/ləphɛʔ/容積の単位, (P)打刺帕 (博)打刺怕
1171	ta-la-maj	一升	打刺密	/ləmɛ/容積の単位, (P)打撒白列 (博)打撒白列
1172	ta-khwaj:	一斗	打塊	/khwɛ:/容積の単位 (taŋ=1173の½) (P)打塊 (博)打塊 (I. 28a) khwaj
1173	sa-taŋ	一斛	打檔	/tiŋ:/容積の単位 (sa-は, ta-の誤り) (P)打当 (博)打当 (I. 97) taŋ (I. 138) tac-taŋ
1174	ta-tham	一石	打灘	tham: [量]一担 (水) (陳P. 224) (P)打灘 (博)打灘
1175	ta-chim	一毫	打撒	cit/seiʔ/四分の一(?) taŋ: =1173の¼ (P)打赤 (博)打赤
1176	ta-paj:	一分	打拜	=1168, (P)打拜 (博)打拜
1177	ta-mat	一錢	打媽	=1169, 貨幣の単位 (1178の¼) (P)打罵 (博)打罵
1178	ta-kjat	一両	打架	=1167, kjap/čaʔ/貨幣の単位 ¹⁶⁾ (P)打賈 (博)打賈
1179	ta-khjin	一斤	打欽	=1166, ta- =1162, (P)打欽 (博)打欽
1180	ta-chaj-khjin	十斤	打釵欽	ta-chaj =1161, khjin =1166, (P)打釵欽 (博)打釵欽
1181	ta-bi-sa:-khjin	百斤	打毖撒欽	pissā/peiʔta/重量の単位 (kjap=1167の100倍) (P)打刷欽 (博)打刷欽 (I. 73) bisā (I. 194) a-pi-sā
1182	ta-thoŋ-khjin	千斤	打倘欽	ta-thoŋ =1163, khjin =1166 (P)打倘欽 (博)打倘欽
1183	ta-soŋ-khjin	万斤	打額欽	ta-soŋ =1164, khjin =1183, (P)打額欽 (博)打額欽
1184	ta-soŋ	一万	打額	=1164, (P)打額 (博)打額

〔新增三十四字〕

1185	chaj:-tac	十一	釵爹	/shɛ.tiʔ/11 (東)釵爹
1186	chaj:-hnac	十二	釵捏	/shɛ.hniʔ/12 (東)釵捏
1187	chaj:-sum	十三	釵松	/shɛ.touŋ:/13 (東)釵松
1188	chaj:-le	十四	釵力	/shɛ.lei:/14 (東)釵力
1189	chaj:-ŋa:	十五	釵卡	/shɛ.ŋa:/15 (東)釵阿
1190	chaj:-khjok	十六	釵巧	/shɛ.chauʔ/16 (東)釵克老
1191	chaj:-khū-hnac	十七	釵庫捏	/shɛ.khouŋhniʔ/17 (東)釵庫捏

註16) 十八・十九世紀頃の貨幣価値は、百スターリング・ポンド、半クローン、3フラン50サンチーム、141 ルピー等と報告されている。拙稿「十八世紀末期のビルマ語—ヨーロッパ人の記録を中心として—」大阪外国語大学学報 16 号, p. 189。現在の法定平価は、1 チャットが、1 シリング 6 ペンス, 21 セント, 75円60銭である。黒崎英雄編「ビルマの金融事情」アジア経済研究所, 昭和 37 年, p. 129, 132, 251

1192	chaj:-hrac	十八	釵色	/shɛ.ʃiʔ/18 (東)釵色
1193	chaj:-kōw	十九	釵垢	/shɛ.kou:/19 (東)釵垢
1194	hnac-chaj:	二十	捏釵	/hnəshɛ/20 (東)捏釵
1195	sum-chaj:	三十	松釵	/tɔuŋ:zɛ/30 (東)松釵
1196	le-chaj:	四十	力釵	/lei:zɛ/40
1197	pa:-chaj:	五十	卡釵	/pa:zɛ/50
1198	khjok-chaj:	六十	巧釵	/čhauʔshɛ/60
1199	khū-hnac-chaj:	七十	庫捏釵	/khouŋhnəshɛ/70
1200	hrac-chaj:	八十	色釵	/ʃiʔshɛ/80
1201	kōw-chaj:	九十	垢釵	/kou:zɛ/90

通 用 門

1202	a-sac	新	阿息	/əʔiʔ/新, (東)阿謝, (I. 244) a-sac
1203	a-hoŋ	舊	阿項	/əhaʊŋ:/古, (I. 128) hog
1204	mraŋ-saṇ	高	棉些	/mjiŋ/高い, saṇ=71, (東)麦浪 (I. 234) mraŋ
1205	nin-saṇ	低	冷些	nim.-/neiŋ/低い, (冷は誤, n~l. cf. 1087) saṇ=71 (I. 234) nim
1206	thū-saṇ	厚	兎些	/thu/厚い, saṇ=71, (I. 69) a-thū
1207	hri-pī	有	西必	/ʃi./ある, 存在する, pī=70, (東)食<名> (I. 16) hij' (I. 21) hij (I. 25) hī (I. 79) hi, アラカン方言/hi./
1208	ma-hri	無	馬西	/məʃi./ない, ma-/mə-/否定詞, hri=1207, (I. 51) ma-hi
1209	phrac-pī	是	撇必	/phjiʔ/なる, 起る, pī=70, <東>拍列<成> (I. 5) phlac
1210	ma-phrac	非	馬撇	/məphjiʔ/ならない, ma=1208, phrac=1209, 碑文形 (1191 AD) ma-phlac ¹⁷⁾
1211	jū-pī	収	欲必	jū=493, pī=70, (I. 77) jū
1212	pre-pī	放	華必	/pjei/ゆるむ, ほどける
1213	khak-saṇ	難	刻些	/kheʔ/難しい, saṇ=71
1214	lwaj-pī	易	播必	/lwe/易しい, pī=70, (緬紀628年碑文) lwaj
1215	re-thin-saṇ	淺	熱登些	re-tim/jei-teiŋ/浅い, saṇ=71
1216	re-nat-saṇ	深	熱挪些	re=92, nak/nɛʔ/深い (nat は誤り) saṇ=71, (東)那
1217	prī-prī-bhu-rā	了	比比白賚	/pji:bji/終了, /phəja:/あなた様<248, 338, (I. 36) prī-prī

註17) Chas. Duroiselle 「Tounggūni pagoda Inscription」 JBRS. vol. 6 (1916) p. 88-90

註23) Sha(AcaciaCatechu). the wood of which after boiling yields cutch. a dye and tanning material. (F.T.Morehead: The Forests of Burma. 1956 P.9); Sha (Cutch), chief Constituents; Tannin 55-60%, catechin 6-11%, Uses; Dyeing material: (Myanma Export Import Corp: Burma Forest Produce. 1966 P.12)